

één stad,
één visie
une ville,
une ambition
one city,
one future

Pascal Smet

**ÉÉN STAD, ÉÉN VISIE
UNE VILLE, UNE AMBITION
ONE CITY, ONE FUTURE**

AFWBSIJROESITADETY

Pascal Smet **ÉÉN STAD, ÉÉN VISIE**
UNE VILLE, UNE AMBITION
ONE CITY, ONE FUTURE

COLOFON

Eerste druk februari 2009

Tekst: Pascal Smet

Inspiratie: Brussel en haar inwoners

Layout en tekstzetting: Bas Pattyn – Shortcut Advertising

Wil je een eigen exemplaar?

Stuur een mail naar psmet@smet.irisnet.be met je gegevens en we zorgen ervoor.

ANWB STROESTADEN

ÉÉN STAD, ÉÉN VISIE

ÉÉN STAD, ÉÉN VISIE

**“Niet in de afzondering
zullen we onszelf ontdekken,
maar onderweg, in de stad,
in de menigte, als ding onder
de dingen, als mens onder
de mensen.”** (JP Sartre)

Beste Brusselaar,

Eén op twee van ons start zijn leven met ongelijke kansen.

Eén op drie van ons is arm.

Eén op vier van ons heeft geen diploma en is dus op weg om één van die armen te worden.

Eén op tien van ons kan niet lezen of schrijven en/of heeft geen job.

Eén op vijfendertig van ons probeert te leven met een leefloon.

Eén op zeshonderd van ons leeft op straat, als je dat al leven wil noemen.

Drie op vier van ons zijn onverschillig over deze cijfers.

Maar achter elk cijfer gaat een verloren kans, een verloren bijdrage tot ons Brussel schuil. De tweede rijkste regio van Europa, de hoofdstad van Europa, is een stad van geweldige kansen, met geweldig veel uitsluiting. Een stad in voortdurende beweging, die politiek vaak stilstaat. Een stad met een culturele rijkdom, die etnisch verdeeld dreigt te worden. **Een heerlijke, maar oneerlijke stad.**

De toekomst is aan de steden. Niet aan landen, maar aan stedelijke regio's. Maar is de toekomst ook aan Brussel? Het antwoord op deze vraag hangt van ons af. Het is niet te laat om Brussel de ambitie te geven die het verdient, de droom die het kan uitdragen. Een eerlijke ambitie, een reële droom.

DE ONDERWIJS- INSTELLINGEN VOORBIJ

Moet Nederlands nog de onderwijstaal zijn in Brussel?

Beste Brusselaar,

In 2007 maakte the Economist een bijlage over succesvolle steden in de wereld. **De succesfactoren zijn onderwijs en bestuur. Laat dit nu precies de twee domeinen zijn waarop Brussel slecht scoort.**

Onderwijs, onderwijs en onderwijs. Daar draait het om in deze stad. Daar maalt of faalt het. Daar worden fundamenteen gelegd voor vooruitgang of bestendig men de armoede, daar geeft of ontnemt men de kans om werk te vinden, daar sluit men in of uit.

Een school is een omgeving waar men wetenschappelijke kennis vindt, maar waar ook waarden worden doorgegeven, waar de stad gemaakt wordt. Levensbeschouwelijk, religieus, cultureel. **Onderwijs is niet neutraal.** Onderwijs moet vaardigheden bieden om kennis en waarden in vraag te stellen, om eigen antwoorden te vinden, om kansen te laten groeien en te leren dat in onze samenleving sommige waarden fundamenteel zijn. Gelijkheid van man en vrouw, respect voor het anders-zijn, vrijheid van denken, solidariteit.

De groei van het Nederlandstalig basisonderwijs is de afgelopen 20 jaar volledig toe te schrijven aan kinderen uit taalgemengde en anderstalige gezinnen.

Deze kans bij uitstek tot ontmoeting en vermenging, leidt echter ook tot een soort educatieve 'afstand'. Ondanks inspanningen om iedereen zoveel mogelijk kansen te geven om zijn kind in te schrijven in de school van zijn keuze, wordt de toegang tot 'betere' scholen steeds moeilijker en de problemen in de 'moeilijkere' scholen steeds groter.

Terwijl Frank Vandenbroucke de ongelijkheid probeert weg te werken in het Nederlandstalig Brussels onderwijs, groeit de kloof met het Franstalig onderwijs. Nederlandstalige leerkrachten verdienen meer, een leerling in Nederlandstalige basisscholen krijgt meer werkmiddelen. Leerlingen uit het Franstalig onderwijs hebben vaker leerachterstand, halen minder vaak de eindmeet en maken het overgrote deel uit van de 32% werklozen jonger dan 25. Nochtans zijn het allemaal Brusselse kinderen.

Duizenden taalgemengde en anderstalige ouders sturen hun kinderen naar het Nederlandstalige onderwijs omdat het beter is of zou zijn. Omdat het betere kansen geeft of zou geven aan hun kinderen.

Duizenden kinderen volgen onderwijs in een schooltaal die noch hun omgevingstaal, noch hun thuistaal is. **Vaak spreken deze kinderen een soort Nederlands op school, een soort Frans op straat en nog een andere taal thuis.** Als hun ouders bovendien ook niet de middelen of mogelijkheden hebben om hun kinderen te helpen, loopt dat vaak slecht af. Bovendien zijn de Sennes en de Lottes vreemdelingen in hun eigen school geworden en stellen hun mama's en papa's vragen over hun toekomstkansen. Zelfs Franstalige ouders zoeken scholen op in de rand, omdat er binnen Brussel te weinig Nederlandstalige kinderen zijn.

Onderwijs biedt kinderen de beste kansen als de onderwijstaal ook de moedertaal is, zeker in het basisonderwijs, en als de onderwijstaal buiten de school ook de gemeenschappelijke taal is. Er is, waar de onderwijstaal een minderheidstaal is, een kritische drempel.

Daaronder is het voor anderstalige kinderen beter kwaliteitsonderwijs te krijgen in de dominante omgevingstaal.

De Sennes en de Lottes hebben recht op een onderwijstaal op hun niveau. De kans hierop is groter wanneer ze bij elkaar in de klas zitten...

Het Nederlandstalig onderwijs in Brussel heeft zijn grenzen bereikt en wordt massaal geconfronteerd met de gevolgen van een migratie waaronder het Franstalig onderwijs al een tijd kraakt. De jonge en groeiende bevolking van Brussel zorgt de komende 20 jaar voor een nood aan extra scholen voor meer dan 50.000 jongeren onder de 18. Het Brussels onderwijs heeft een capaciteitsprobleem. Omdat de overgrote meerderheid van die 50.000 jongeren thuis geen Nederlands zal spreken, is de capaciteit zelf niet het belangrijkste probleem van het Nederlandstalig onderwijs. Wel zijn draagkracht én die van de Brusselse kinderen.

Ik ben bang dat de duizenden taalgemengde en anderstalige gezinnen binnen een paar jaar gaan ontdekken dat hun hoop op een beter leven voor hun kinderen, door ze naar een Nederlandstalige school te sturen, ijdel is gebleven. Het gevoel van verraden te zijn door het systeem zal nog toenemen. Gemeenschappen groeien zo van elkaar weg in plaats van naar elkaar toe

Het onderwijs van vandaag moet zich voorbereiden op het Brussel van morgen. Brussel is gebouwd op keuzevrijheid. Rondetafelconferenties zoeken naar voorwaarden waaraan kinderen en hun

ouders moeten voldoen om te passen in de onderwijsinstellingen.

We moeten dat omdraaien, en over de grenzen van de netten en de gemeenschappen heen bepalen aan welke voorwaarden de scholen moeten voldoen om aangepast te zijn aan de kinderen in Brussel.

Leidraad van deze keuzevrijheid moet het belang en de draagkracht van het kind zijn, en niet het belang van een taalgemeenschap of een net.

Ik stel duidelijk dat veel jonge Franstalige of anderstalige Brusselaars betere kansen hebben in een Franstalig onderwijs met een ‘immersion’ Nederlands dan in een Nederlandstalige school. Hij of zij start sowieso met een achterstand Nederlands ten opzichte van kinderen die de schooltaal thuis spreken, levert 12 jaar inspanningen om (een deel van) die achterstand weg te werken, stapt onderweg vaak over naar een lager opleidingsniveau dan hij eigenlijk aankan, en eindigt bovendien vaak met een achterstand Frans ten opzichte van zij die de omgevingstaal als schooltaal kregen.

Die tijd en energie kan beter gestoken worden in het aanleren van het Engels als derde taal.

Ouders in een taalgemengd gezin die hun kinderen tweetalig opvoeden, moeten die keuze verder kunnen zetten in een tweetalig onderwijs georganiseerd door de Vlaamse en Franstalige gemeenschap samen. Daarnaast blijven beide gemeenschappen dus een-talig onderwijs aanbieden met een actieve keuze voor het Frans en/of het Nederlands als tweede taal. Het Brussels gewest regisseert.

Het Nederlandstalig Onderwijs in Brussel heeft er alle belang bij dat Vlaanderen mee investeert in (de kwaliteit van het) Franstalig onderwijs, via de financiering van bijvoorbeeld het Nederlands taalonderwijs in Franstalige scholen. Als Vlaanderen een verantwoordelijkheid wil opnemen voor een derde van de Brusselse kinderen, zal Vlaanderen de komende 20 jaar zo'n dertig nieuwe scholen moeten bouwen, dat is anderhalve school per jaar. **Het zal de moed moeten hebben zich af te vragen of de onderwijstaal zelf het Nederlands moet zijn, dan wel of het Nederlands als tweede taal een prominente plaats moet krijgen in scholen met de Brusselse lingua franca als onderwijstaal.** Het zijn immers de jonge nieuwe Brusselaars van vandaag die morgen mee moeten gaan werken voor het pensioen van de nu hard werkende Vlaming.

Deze voorstellen zouden een aanpassing vergen van de onderwijstaalwetgeving, die ondertussen al 45 jaar oud is.

**Het Nederlandstalig onderwijs
in Brussel heeft zijn grenzen bereikt**

HET WIJ EN ZIJ VOORBIJ

WIE ELKAARS VERHALEN WIL KENNEN, MOET ELKAARS TAAL BEGRIJPEN

En dat doen we nu niet.
Noch de gesproken noch
de lichaamstaal

Beste Brusselaar,

Onze stad is de afgelopen twintig jaar veranderd. De snelheid waarmee dat de laatste jaren gebeurt, is soms beklemmend, zowel voor wie van elders in Brussel toekomt, als voor wie hier al was.

Brussel zal de komende twintig jaar nog veranderen. Iedereen zal in de minderheid zijn. **Een Nederlander schreef dat je iets van een hoer- enloper moet hebben om van Brussel te houden.** Brussel trekt aan en stoot af, wekt verlangen en misprijzen. Bewondering en afkeer. Brussel is onzuiver, promiscue. Symbool van macht en dus van onpersoonlijkheid, een 'refuge' voor wie troost of anonimiteit zoekt, en een muze voor wie inspiratie zoekt. Nederlanders bekijken de liefde wellicht wat zakelijker. Het woord 'hoer' komt van het Latijnse 'carus', wat 'beminde' betekent.

Wie in Brussel in een straat woont, woont tien jaar later in een andere straat. Zonder te verhuizen. Wie meent dat je Brussel kunt doorgronden, beheersen, of insnoeren binnen zijn huidige grenzen, botst op frustraties. Het is Brussel dat bezit neemt van wie zich in haar schoot nestelt.

Wie emotionele rust zoekt in gemanipuleerde of betaalde liefde, raakt het noorden kwijt. Wie in Brussel eenduidigheid zoekt, raakt in de war.

Een cosmopolis als Brussel verdraagt dan ook geen volksnationalisme of taalnationalisme. Het samenleven van meer dan 6000

mensen per km², met meer dan 150 nationaliteiten, tientallen talen en evenveel culturen, in een stad met dagelijks 3000 pendelaars per km² kan niet zonder confrontaties en botsingen. Letterlijk en figuurlijk. Een 'vreemdeling' is niet de passant die van elders komt, even blijft en weer verder gaat. Dat is een toerist. Een vreemdeling is iemand die van elders komt om te blijven. Voor een lange tijd, voor een onvoorziene tijd. Dat is voor niemand vanzelfsprekend. Ik pleit voor een eigen Brussels inburgeringsbeleid voor nieuwkomers. Contractueel, met recht op een gratis traject in ruil voor de plicht dat traject uit te zitten.

Elk zoekt en heeft recht op zijn nest in de stad. Of dat nu een parochiehuis of een KAV is, een supporterslokaal van Besiktas, een Poolse kerk, een brasserie of een Ierse pub, een synagoge of een Marokkaans theehuis. Een nest geeft warmte en doorbreekt de anonimiteit van de grootstad. *Een wij gevoel.* Het hoeft geen plek te zijn.

Het Brussels Volkstejoeter en Ara zetten de Brusselse volkstaal op de politieke en de culturele agenda, en vulden zo een leemte op de planken en in de harten van veel Brusselaars.

Als Brussel een mozaïek is, zijn de verschillen de steentjes. Die geven kleur. De stad is het cement, het patroon. De manier waarop de stad bestuurd en uitgedragen wordt, bepaalt of het losse steentjes zijn, dan wel of ze deel uitmaken van een collectief Brussels Wij. Brussel moet zich verzetten tegen nesten die eilanden worden. Waar mensen zich terugplooiën op een 'eigen' verleden, een 'eigen' taal, een ritueel, een afkeer... uit angst voor de ander. Er schuilt evenveel gevaar in een Afrikaanse Kerk die mama's weghoudt van

Wie in Brussel in een straat woont, woont tien jaar later in een andere straat

Zonder te verhuizen

de opvoeding van hun kinderen, in een woonerf van euromiljonairs, in een Moskee waar haat gepredikt wordt, in etnisch stemgedrag, of in een gewelddadige spionkop als in het partijprogramma van het Vlaams Belang.

Brussel is in vele opzichten een etnisch verdeelde stad. Blank, goed opgeleid eerder in het zuiden, arm, vaak gekleurd en slecht opgeleid rond het kanaal, in het centrum.

In tegenstelling tot de meeste Europese steden woont in Brussel arm in het stadscentrum en rijk in de rand. Dit heeft zijn voordelen, maar ook nadelen. Al zijn de eerste talrijker dan de laatste.

De ethnisering van Brussel uit zich niet enkel in woongedrag, maar ook in stemgedrag. Marokkaanse Brusselaars stemmen op Marokkaanse kandidaten, Turkse op Turkse, Congolezen op Congolezen, Franstalige op Franstalige en Nederlandstalige op Nederlandstalige. Europeanen mogen niet stemmen voor gewestverkiezingen.

Brussel moet woongetto's bestrijden en commerciële getto's promoten. Matonge is tot in de westhoek bekend als zwartafrikaanse wijk, terwijl slechts 3% van zijn bevolking zwartafrikaans is. Een concentratie van etnische diensten en producten creëert plaatsen van ontdekking, ontmoeting en verrassing. Little Casablanca, klein Anatolië... Wat New York kan, moeten wij ook kunnen.

Brussel is datgene wat ons allen verbindt. In een stad waar binnen twintig jaar 70% van de inwoners van elders komt, hebben we geen gemeenschappelijk verleden, geen gemeenschappelijke geschiedenis of geen gedeelde heldenverhalen.

Maar des te meer hebben we wel een gemeenschappelijke toekomst. Die behoort ons toe. *The only thing that unites us all is Brussels.*

Daarom moeten we vermijden dat beleidsmaatregelen, die bedoeld zijn om een ongelijkheid tussen inwoners van Vlaanderen en Vlaamse Brusselaars weg te werken, een ongelijkheid creëren tussen Brusselaars onderling. Brussel heeft nood aan een zorgverzekering voor iedereen, aan gelijke woonkansen voor iedereen, aan gelijke arbeidskansen voor iedereen, aan een Brussels inburgeringsbeleid. Dat betekent voor mij veel meer Gewest en minder Gemeenschap. Solidariteit tussen de Gewesten kan niet selectief ten aanzien van een deel van de Brusselaars.

Hét geheugen van Brussel bestaat niet. Hooguit een heleboel getuigen. Historische getuigen, culturele getuigen, herinneringen aan West-Vlaamse beenhouwers, verhalen over kasseien, gebouwen die verdwenen zijn of leeg achtergebleven, overblijfselen van Expo 58,

toen Brussel even het imaginaire hart van de wereld was, toen Brussel blonk en bruiste... Het is overigens veelzeggend dat we 50 jaar expo vieren in plaats van een nieuwe expo voor te bereiden...

Verhalen over de tijd toen Union St.-Gilles kampioen speelde of Anderlecht Europees nog echt meetelde, herinneringen aan ontmoetingen in een ver verleden of herinneringen uit een ver land van herkomst. Het geheugen van Brussel is even eenduidig als zijn ruimtelijke ordening, zijn bouwwerken, zijn bevolking, zijn migraties.

Coronation Street, waar je dertig jaar dezelfde soap kan draaien, is ondenkbaar in Brussel. Je ontmoet hier steeds nieuwe mensen met andere verhalen, niet alleen persoonlijk, maar ook collectief. Het bewaren van de eigen verhalen geeft niet alleen een gevoel van geborgenheid, maar ook van vervreemding.

Behalve als je je eigen verhaal kunt vertellen en je je in het verhaal van die andere een stuk kunt herkennen. Identiteit, schreef Gombrowicz, is de vorm die geboren wordt tussen mensen. Dat geldt ook voor de identiteit van een stad. Zoals Sam Touzanie met 'Gembloux' of in zekere zin ook Wim Vandekeybus met 'what the body does not remember'. Brussel moet ruimte geven aan Brusselaars om hun verhalen te herschrijven en ze door te vertellen aan andere Brusselaars, met een ander verhaal, over dezelfde buurt, die toch weer een andere buurt blijkt ... en aan al wie Brussel wil leren kennen.

Wie elkaars verhalen wil kennen, moet elkaars taal begrijpen.

En dat doen we nu niet. Noch de gesproken noch de lichaamstaal.

DE TAALWETTEN VOORBIJ

DE LINGUA FRANCA VAN BRUSSEL IS HET FRANS

Dat is zo

Beste Brusselaar,

De lingua franca van Brussel is het Frans. Dat is zo. En dat zal nog een tijdje zo blijven. 95% van alle Brusselaars spreekt goed Frans. 35% van alle Brusselaars spreekt goed Engels en 33% spreekt goed Nederlands. Het gebruik van het Engels in onze internationale stad zal toenemen. Dat van het Nederlands ook. Op een moment dat Vlaanderen Brussel wil loslaten, is de wil van veel Brusselaars om Nederlands te spreken nog nooit zo groot geweest. Een Brusselse paradox dus. De kennis van het Nederlands bij 18- tot 25-jarigen stijgt peilsnel en alle Nederlandse cursussen zitten vol. Als het Vlaanderen menens is om Brusselaars in de rand (vaak Brussel dus) aan werk te helpen, dan moet het gewoonweg op zijn kosten alle Brusselse werklozen Nederlands leren. In plaats van te leuteren over pietluttige taalincidenten of over de – o schande - drietalige publicaties van de KVS.

Voor mij is het duidelijk dat op elk ogenblik van de dag, waar dan ook, op het gemeentehuis, bij de politie, in het ziekenhuis... je in het Nederlands terecht moet kunnen. Dat is een sociaal recht en geen communautaire eis. **Voor mij is het even duidelijk dat je dat ook in het Engels moet kunnen. In Brussel én in de rand.** We zijn toch internationaal, nietwaar. En toch een kleine waarschuwing: *Bilinguisme oui mais pas à sens unique.*

Op een wijkvergadering in Kuregem verwonderde een Marokkaanse Brusselaar er zich over dat de Vlaamse Gemeenschapscommissie in de wijk wou investeren in een Nederlandstalig vrijetijdsaanbod

voor kinderen uit het Nederlandstalig onderwijs. Het onbegrip werd even later woede over zoveel separatisme van mensen die volgens de Marokkaanse stadgenoot nog niet begrepen hadden dat er in die wijken meer ‘Marokkaans’ gesproken werd dan Nederlands. Hij was blind voor de bekommernis van de VGC om kinderen meer kansen te geven.

Het virus van de communautaire onverdraagzaamheid gaat vandaag een stuk verder dan de traditionele breuklijn tussen Vlamingen en Walen, tussen Frans en Nederlands. Het tast zowel de interculturalisering en het samenleven onder Brusselaars aan als de internationale positie van Brussel. Net zomin als Brusselaars en anderstalige randbewoners zichzelf een dienst bewijzen door het Nederlands te gemakkelijk af te wijzen, bewijs je het Nederlands geen dienst door er een aversie tegenover op te wekken. Het overleven van een taal hangt minstens evenveel af van de mate waarin ze geliefd wordt dan van de mate waarin ze echt gesproken wordt.

De positie van het Nederlands vandaag, en het succes van het Nederlandstalig onderwijs, hebben alles te maken met de economische positie van Vlaanderen en dus met de taal van het geld. **Het is met taal niet anders dan met de liefde: je kunt ze niet afdwingen. Hoogstens afkopen.** Een duurzame relatie krijg je pas als de taal er een wordt van échte ontmoeting. Een gedeelde cultuurtaal met liefde of vriendschap.

**Het is met taal
niet anders dan met de
liefde: je kunt ze
niet afdwingen.
Hoogstens
afkopen**

DE GEMEENSCHAPPEN VOORBIJ

EEN DIALOOG VAN

TOT **BRUSSELAAR**
BBUZZEVAB

Beste Brusselaar,

Vele verhalen, verschillende talen en Brussel als bindmiddel.

De huidige Instellingen, gebaseerd op een virtuele tweedeling tussen Gewest en Gemeenschap, en tussen Nederlandstaligen en Franstaligen, kunnen in dat Brussel van vandaag en morgen niet lang meer standhouden.

De antwoorden op het samenleven in onze stad moeten gegeven worden door **een dialoog, niet van Gemeenschap tot Gemeenschap, maar van Brusselaar tot Brusselaar**, van buur tot buur, ongeacht hun voornamen, en van Brussel tot zijn aandeelhouders: Vlaanderen, Wallonië, België, Europa...

Er zijn culturen waarin het voor het huwelijk een even groot taboe is om met elkaar te wandelen of te eten, dan om met elkaar te vrijen. Samen wandelen zorgt voor intimiteit, het letterlijk afleggen van een gemeenschappelijk parcours.

Mijn politieke partij van de toekomst wil een wandelgids zijn naar een Brussel van de toekomst. Zij probeert een antwoord te geven op de vraag wat Brusselaars uit elkaar drijft of verbindt, en waar Brussel mee verbonden is, en zal zijn. Dat antwoord kan je niet langer in taalgesplitste partijen geven. **Ik wil een echte stadspartij, gebaseerd op een gedeelde visie, op een gemeenschappelijke droom, dus niet gebaseerd op taaluitsluiting.** Dit vergt moed en verbeelding.

Moed, omdat mijn partij destijds met de rode leeuwen de eerste was in deze stad die zich afsplitste van zijn Franstalige kameraden en gezellinnen. **De tijd is gekomen dat we opnieuw de culturele avantgarde volgen en de eersten zijn die taalgroepen terug in één partij verenigen.** *Séparer pour mieux se réunir.*

Verbeelding, omdat in een federaal land met twee grote taalgemeenschappen en met Brussel als hoofdstad Nederlandstaligen gegarandeerd in het bestuur moeten zitten. Dat kan door andere systemen te verzinnen. In deze stad zijn we daar creatief genoeg voor.

Dit houdt uiteraard een grondige reorganisatie van Brussel in. We moeten ophouden te denken in termen van wij en zij. Je hebt Vlaamse Brusselaars, Waalse Brusselaars, generatie-Brusselaars, Marokkaanse Brusselaars, Turkse Brusselaars, Chinese Brusselaars enzovoort.

Onze afkomst is onze voornaam. Die moeten we niet wegcijferen of uitvlakken. Brussel heeft ons geadopteerd, wij adopteren Brussel. Onze naam en onze toekomst is Brussel. We zijn familie.

**Ik wil een echte stadspartij,
gebaseerd op een GEDEELDE VISIE,
op een GEMEENSCHAPPELIJKE
DROOM, dus niet gebaseerd
op taaluitsluiting**

DE VERDRAAGZAAMHEID VOORBIJ

**Bij sommige allochtone
Brusselaars merk ik
gevoelens van REVANCHE**

Beste Brusselaar,

In een stad samenleven betekent ook respect hebben voor elkaar. Nu en later.

Bij sommige allochtone Brusselaars merk ik gevoelens van revanche. Onze tijd komt nog, kan je in de ogen van sommige van mijn burens lezen. Als ze je het al niet vlakaf zeggen. Maar wie op wraak zint, houdt zijn eigen wonden open. We zullen het samen moeten doen. Nu en in de toekomst.

Net zoals we vandaag samen, individueel en van gemeenschap tot gemeenschap, ontspringen in Brussel moeten aanpakken, om te vermijden dat Brussel zelf ontspoot.

Brussel telt meer dan duizend minderjarigen die niet in een school zijn ingeschreven en zo'n 6000 spijbelaars die wel moeten, maar toch niet naar school gaan. Eén minderjarige op vier woont in een gezin zonder inkomen uit werk. Velen wonen op elkaar gepakt in slechte huizen in wijken zonder groen en zonder speelruimte. De straat wordt dan het speelplein. Kinderen en jongeren hebben ruimte nodig in een stad. De toekomst van de stad, en die van de kinderen, ligt in meer eigen, autonome ruimte in de stad, in ontmoeting met andere kinderen en jongeren, en in het recht om af en toe aan de volwassenen te kunnen ontsnappen. Ruimte geven aan kinderen en jongeren heeft vooral te maken met het vermogen om zelf als kind te denken, en met de wil om te investeren in een stad met toekomst.

Maar wie leegte heeft, heeft geen ruimte nodig, maar structuur. Zoals elke grootstad heeft Brussel ook een harde kern van een paar honderd jongeren die hun leegte opvullen met een gedrag dat het samenleven in Brussel verstoort, tot ronduit crimineel gedrag. De eerste slachtoffers hiervan, direct of indirect, zijn de zwaksten: senioren en vrouwen.

Wat baat het gratis openbaar vervoer als ouderen na een sackjacking de metro niet meer durven nemen? Wat baat een Regenbooghuis als homo's in elkaar geslagen worden op weg ernaartoe?

Wat baat het te pleiten voor een open tolerante stad als jonge testosteronbommetjes hun frustraties afreageren door luchtig geklede stadsmadammen aan te randen met obscene taal en gebaren?

Hoe onzeker en klein moet je zijn?

Hoe laag moet je zelfbeeld zijn om je te manifesteren door autoruiten in te gooien of voorbijgangers te intimideren?

Hoe weinig zelfrespect moet je hebben om dat allemaal te doen?

Een stad kan dergelijk gedrag niet tolereren. Net zomin kunnen we een Brussel aanvaarden waar meer en meer automobilisten en fietsers het rode licht negeren, waar voetgangers zich aan geen enkele regel houden en waar te snel rijden haast de maatstaf is geworden. Waar handelaars en klanten in dubbele file parkeren, waar fietsers mensen met kinderen de rijweg opjagen omdat ze op het fiets- of voetpad staan.

Het effect van repressie staat of valt met snelheid en consequentie. Wie opgepakt wordt, weer wordt vrijgelaten, maanden later veroordeeld wordt en bij gebrek aan plaats in geschikte instellingen weer vrijgelaten wordt, wordt opgevoed tot volharden in de boosheid. De maatschappij neemt hier, bij gebrek aan middelen, vaak de fouten over van de gezinnen waaruit deze jongeren komen. In 80% van de gevallen is opsluiting niet eens nodig. Een duidelijke, maar harde en rechtvaardige maatschappelijke (alternatieve) sanctie is in veel gevallen beter en zinvoller. Zeker als daarmee, ten aanzien van de slachtoffers, iets 'gerepareerd' kan worden. **Laat wie een metrostoel beschadigt 200 uren metro's poetsen. Laat wie autoruiten inslaat de straat enkele weken vegen.** Laten we straffen op een manier die het vaak lage zelfbeeld van deze jongeren niet nog meer aantast, maar op een manier die hen maatschappelijk relevant maakt en hun eigenwaarde opkrikt.

Vaak zijn de symptomen die erop wijzen dat een kind het risico loopt op storend of crimineel gedrag al op vrij jonge leeftijd merkbaar. Preventie werkt dus alleen maar als er snel genoeg én consequent opgetreden wordt. Wachtlijsten in de vrijwillige hulpverlening zorgen later voor wachtlijsten bij justitie. En voor meer repressie dan nodig is.

Consequent voorkomen en consequent straffen gaan samen. Snelhulp en snelrecht zijn vaak een consequentere en dus betere bescherming van de rechten van de minderjarige, én van zijn omgeving, dan al te omslachtige en vaak halfslachtige procedures van de vrijwillige hulpverlening... Vrijwillige hulpverlening mag niet vrijblijvend zijn.

Ouders en scholen nemen samen met de overheid hun verantwoordelijkheid. Afwezige ouders en overwerkte scholen dienen afgelost te worden door aanwezige overheden. **Opnieuw structuur brengen en waarden doorgeven, is het antwoord op ontsporing.** De gevangenis is de verkeerde school. Maar een *time-out*, uit de school, uit het gezin, uit de straat, is nodig

Ons samenleven staat onder druk in bepaalde wijken. **Iedereen heeft echter het recht om op elk ogenblik van de dag zonder enig probleem buiten te komen.** Het is de plicht van de overheid om hiervoor te zorgen. Elkaar ontmoeten, elkaar kunnen vertrouwen is de essentie van het stadsleven. Het anders-zijn moet bevruchtend zijn en niet bedreigend.

**OPNIEUW
STRUCTUUR
BRENGEN
EN WAARDEN
DOORGEVEN,
is het antwoord op ontsporing**

DE PROVINCIE VOORBIJ

**De stad is het laboratorium waar
de toekomst voorbereid wordt.
De Kunst is er om de politiek daar
voortdurend op te wijzen**

Beste Brusselaar,

Een man uit Dendermonde had onlangs een programmabrochure gevraagd van de KVS en had die ontvangen. De man had zich eraan gestoord dat die brochure drietalig (NI, Fr, Eng) was en had klacht neergelegd bij de Vlaamse Commissie voor Taaltoezicht. Die gaf de man gelijk.

Ze hebben natuurlijk ongelijk. **Je vraagt je af wat een man, die zich stoort aan andere talen naast de eigen taal, in de KVS of in Brussel komt zoeken.** Stel dat hij het programma niet goed gelezen heeft en in de KVS terecht komt bij een voorstelling van Théâtre National? 110 Franstalige en Nederlandstalige kunstinstellingen tekenden immers een samenwerkingspact. Ze gaan producties uitwisselen, mensen, ervaringen. Vooralsnog geen subsidies, maar de boodschap is duidelijk: Brussel heeft nood aan een grootstedelijke culturele ruimte én aan een beleid dat de artistieke kwaliteit en vrijheid laat voorgaan op taalwetten en oude vormen en gedachten.

In militaire termen waren avant-gardisten elitesoldaten, die vooruit gestuurd werden om het terrein af te tasten en de koers te bepalen. Een soort verkenners dus. Zij zagen en wisten meer dan de anderen. Het werd een metafoor voor kunstenaars die zochten naar een artistieke taal, niet alleen om veranderingen te *registreren*, maar om er ook op te *anticiperen*. Hun zorg is ruimte bieden en met hun actie lopen ze vooruit op de politiek.

De natuurlijke biotoop van vernieuwing is de stad. Niet zozeer als etalage, maar als voedingsbodem. **De stad is het laboratorium waar de toekomst voorbereid wordt. De Kunst is er om de politiek daar voortdurend op te wijzen.** Niet voor niks wortelt de avant-garde, en bij uitbreiding de kunst, in een wantrouwen tegen een politiek die het denken wil onderwerpen aan een opgelegde orde.

Politiek moet dingen mogelijk maken, niet onmogelijk. Een cultuurbeleid moet ruimte geven aan verkenners: aan een voorhoede van schrijvers, theatermakers, kunstenaars, architecten... Stedelijke kunstenwerkplaatsen, tijdelijke kunstenaarscollectieven, sociaal-artistieke wijkprojecten... krijgen vandaag wel een plaats én een vrijheid in het beleid van de Gemeenschappen afzonderlijk, maar niet in een gemeenschappelijk beleid.

De ruimte van een Brussels kunstenbeleid is een internationale ruimte, die vandaag ingevuld wordt door twee overheden, twee institutionele Gemeenschappen. Brussel zelf moet een stedelijk cultuurbeleid ontwikkelen waarvan alle gemeenschappen, ook de internationale, aandeelhouders zijn. Brussel heeft, naast de nood aan visie, ook nood aan bestuurlijke ambitie en samenhang om ook op cultureel vlak een wereldstad te worden.

Die bereik je niet door discussies over de boedelscheiding van de federale cultuurinstellingen, maar door gemeenschappelijke projecten met internationale uitstraling.

Als Brussel zijn rol als culturele hoofdstad wil vervullen, moet het de huisvader worden van het rijke culturele erfgoed dat de bijna twee-

honderdjarige geschiedenis van dit land aan zijn hoofdstad heeft gegeven. Niet alleen de bakstenen, maar ook de inboedel. Brussel kan geen hoofdstad zijn van de toekomst, als het van zijn verleden beroofd wordt. Dit verleden maakt tegelijkertijd deel uit van de trots én de schaamte van de rol die België speelde op de wereldkaart van de verbeelding en is een unieke kapstok om Brussel in de wereld te promoten.

**LAAT ME HEEL DUIDELIJK
ZIJN: IK ZAL MEE DE DEUREN
BARRICADEREN WANNEER
MEN DE KUNSTCOLLECTIES
UIT ONZE STAD ZAL WEG-
HALEN OM ZE TE VERDELEN
ONDER DE VLAAMSE EN
FRANSTALIGE GEMEENSCHAP.
NO WAY**



DE CRISIS VOORBIJ

Investeren in Brussel
is investeren in een **toekomst**
met **hoog rendement**

Beste Brusselaar,

De wereld, Europa, ons land wordt geconfronteerd met de ergste financiële en economische crisis van een generatie. Als hart en motor van de Belgische economie, moet Brussel een centrale plaats krijgen in het economisch herstelplan van zowel de Federale overheid als van de Vlaamse en Waalse Gewesten. Investeren in Brussel is investeren in een toekomst met hoog rendement. **De volgende vijf jaar moeten, meer dan ooit, een investeringslegislatuur zijn.** In infrastructuur die de economische positie van Brussel versterkt en tegelijkertijd de leefbaarheid van de stad voor zijn bewoners vergroot. Een groene economie. Een sociale ecologie.

1.5 miljard euro in het vernieuwen van het rioleringsnet, 2.5 miljard euro in het bouwen van passief scholen, 2.5 miljard euro in het aanleggen van drie nieuwe metrolijnen, 2 tram-treinlijnen en een vijftal tramlijnen. En laat ons miljoenen euro investeren in alternatieve energie om de eerste stad in de wereld te worden die energiematig quasi zelfbedruipend is.

DE WIJK VOORBIJ

EEN STAD ZONDER RIVIER IS EEN STAD ZONDER ZIEL

Beste Brusselaar,

Een stad beleef of ontdek je het best met de fiets of te voet. Stappen bevordert niet alleen de eetlust, maar ook het denken. Je ziet en ruikt de stad, maakt fysiek kennis met de deuken in de weg en op het trottoir en niet zelden ook met de deuken in het leven van mensen, met wie je aan de praat raakt.

Een stad is een ruimte waar mensen elkaar ontmoeten, ontdekken en toedekken.

Modernisten wilden bouwen in functie van het gebruik van de ruimte door mensen. Niet voor niks kregen modernistische architecten en stedenbouwkundigen in de jaren '50 vooral opdrachten vanuit socialistische hoek. Ontdaan van zijn naïviteit, en soms zelfs van zijn onmenselijkheid, blijft het modernisme vandaag actueel. Als ik in Brussel een weg heraanleg, en daarbij een derde van die weg van de auto afpak, en deze teruggeef aan fietsers en voetgangers, wil ik het gebruik van de publieke ruimte door mensen veranderen.

Wie banken in de wachtzaal van het station met de rug naar elkaar zet, verkiest anonimiteit boven ontmoeting. Als ik een plein autovrij wil maken, maak ik een stuk private ruimte opnieuw publiek, en verkies ik ontmoeting boven passage. Wie zich daartegen verzet, doet dat niet uit gemeenschappelijk belang, maar uit eigenbelang.

Het onbegrip over de relatie tussen de leefbaarheid van een stad en de kwaliteit van de publieke ruimte duikt op bij het opkuisen van groothandels in tweedehandsauto's in de Heyvaertwijk, maar ook

bij pogingen om de flessenhals van de Louizelaan of de Parvis in Sint-Gillis verkeersvrij te maken. ‘De middenstand regeert het land’ zong Luc Devos. In Hasselt is een socialistisch ex-middenstander er nochtans aardig in geslaagd om duidelijk te maken dat je ook zonder auto in een winkelstraat geraakt. In Antwerpen is een sociaaldemocratisch ex-ondernemer hetzelfde aan het doen.

Samenlevingsproblemen hebben niet zozeer te maken met het gebrek aan publieke ruimte, dan wel met de wijze waarop die ruimte uitnodigt tot ontmoeting of aanzet tot een haastige passage.

Een vlakke tussen sociale woonblokken verhoogt niet het gevoel van ruimte, maar van onbehagen en onveiligheid. Het ontbreekt er aan variatie.

Er zijn activiteiten die een stad niet verdraagt. Activiteiten die de kwaliteit van het wonen en de publieke ruimte aantasten. Doordat ze vervuilen, doordat ze ongecontroleerd stukken van die publieke ruimte in beslag nemen of doordat ze het zware verkeer nog zwaarder maken. Dat Brussel aarzelt om die activiteiten op te kuisen heeft te maken met de angst voor het verlies aan arbeidsplaatsen.

In een hardnekkige misvatting houden we vast aan het behouden en zelfs creëren van tewerkstelling met een lage scholing in de wijken waar de werklozen wonen. Activeren betekent werklozen mobiel maken, op fysiek vlak, op sociaal vlak en op vlak van communicatie. We moeten de werklozen naar het werk leiden, niet perse het werk naar de werklozen, zeker niet als dat ten koste van de kwaliteit van het wonen gaat.

Een stad zonder rivier is een stad zonder ziel. Wij hadden een riviertje – de Zenne - en hebben het verstopt, we hebben een kanaal en we dragen het niet in ons hart. Voor mij is het kanaal onze rivier.

De plaats waar de stad zich spiegelt. Nog enkele maanden zal het kanaal een grens zijn. De grens tussen de stad en de kansarmen in de stad. Met de heraanleg van de kanaaloevers, het verlichten van de bruggen en van de gebouwen die het kanaal beschutten, met de komst van het park aan Turn und Tassis zal het kanaal de stad van de zestiende eeuw verbinden met het industriële Brussel van de negentiende eeuw, in een recreatieve stadsader van de eenentwintigste eeuw. Waar vandaag hangjongeren de buurt onveilig maken en enkel groezelige nachtwinkels voor wat licht en leven zorgen, zullen trendy theehuizen opduiken naast cafés van Dansaertvlamingen. Waar we vandaag niet komen als dat niet moet, zullen we morgen flaneren op zoek naar onze ziel. De hele kanaalzone tussen Anderlecht en De Trooz moet teruggegeven worden aan de stad: een groot park aan het water, spelende kinderen, zonneweiden, verderop nog een park met het openluchtzwembad. Het Klein Kasteeltje wordt een woonerf. Richting Anderlecht geen groezelige buurten meer waar kinderen enkel in kooien spelen, maar buurten waar ook middenklas gezinnen met kinderen willen wonen. Daarvoor moeten de industrie en de haven de stad voor een stukje verlaten en verhuizen richting Vilvoorde. Daar is ruimte, daar vinden havenactiviteiten beter plaats. **Misschien moeten we dat stukje Vilvoorde wel opkopen?**

Werk verdwijnt niet – het schuift op – en nieuwe jobs komen bij, ook voor laaggeschoolden – groen moet onderhouden worden, straten en pleinen geveegd, een zwembad heeft redders nodig, de horeca kelners, de fietsverhuurders herstellere...

Brussel moet ambitieus zijn. Durven investeren in kwaliteitsvolle architectuur en duurzame landschapsontwikkeling. Via internationale wedstrijden heb ik de architecturale incest een halt toegevoerd. Flagey, Rogier, Schweitzer zijn maar de eerste voorbeelden van hoe een moderne stadsarchitectuur een smoel aan onze stad kan geven. **Gebouwen zijn er langer dan wij. Zij zijn het gezicht en de identiteitskaart van een stad.** Zij begeisteren of stoten af. Helaas is het sinds 1958 geleden dat er nog een landmark building werd neergezet: het atomium. Hoe is dat mogelijk?

Ik wil van het ministerie van openbare werken een ministerie van openbare ruimte maken. Ik vecht voor een bouwmeester, voor kwaliteit en samen met mij is er een hele generatie van jonge architecten die staan te popelen om Brussel op de kaart te zetten. Waar wachten we op?

De cultuur van de copains et copines heeft onze stad beroofd van elke eerlijke ambitie. In een wereld waar steden de toekomst uitmaken, zijn stadsprojecten essentieel. We moeten de ambitie hebben om in *The New York Times* te komen en niet tevreden te zijn met een kolommetje in 'Le Soir' of in 'Het Belang van Limburg'. Het fantoom van de zelfgenoegzaamheid.. **Het gaat toch beter in Brussel. Ja, maar erger kon het nauwelijks.** De afgelopen 20 jaar is er veel verbeterd, maar evenveel kansen bleven onbenut, evenveel is er niet gebeurd. Net dat méér dat een stad onderscheidt, is hier niet ontkiemd. Brussel heeft wijkcontracten, die niet alleen de projecten, maar ook het denken en de visie opsluiten binnen hun afzonderlijke perimeter. **Brussel heeft 19 gemeenteprojecten. Grote steden hebben stadsprojecten.**

**Wie banken in de wachtzaal van het station
met de rug naar elkaar zet,**

verkiest anonimiteit boven ontmoeting

DE GRENZEN VOORBIJ

UITBREIDING

is een solidariteitsverhaal

Beste Brusselaar,

Om onze toekomst vorm te geven is er een stadsregionale visie nodig, waar de toekomst van Brussel niet stopt aan de grenzen van het gewest. Waar de instrumenten, de infrastructures én het denken stadsregionaal georganiseerd zijn. Het huidige Brussel is institutioneel een gewest, maar socio-economisch blijft het een stad. Ik voel al schroom als ik in het buitenland moet zeggen dat ik minister ben in Brussel. Waarover moet een staatssecretaris van de Brusselse haven het hebben met de havenscheperen van Antwerpen? Of bij een bezoek aan Sint-Petersburg? Het Brussels Hoofdstedelijk gewest wordt in het buitenland onmiddellijk geassocieerd met de oude provincie Brabant. Een regio van 2.3 miljoen inwoners. De geschiedenis zal aantonen dat de scheiding van Brussel met zijn regio en de splitsing van de provincie één van de grootste stedenbouwkundige en economische vergissingen is geweest van het naoorlogse België. Ik maak me geen illusies dat die vergissing nog rechtgezet kan worden. Op het vlak van economie, tewerkstelling en mobiliteit moet Brussel niet concurreren met Vlaanderen of Wallonië, maar samenwerken. Niet in een federatie van Franstaligen. Minstens op de manier waarop een socialistisch gouverneur Oost en West Limburg probeert te verbinden.

Elke vergelijking van het huidige Brussel met Vlaanderen, Wallonië en andere gewesten in de wereld loopt mank, is intellectueel grootsprakerig en onjuist. **Je moet Brussel niet vergelijken met Vlaanderen of Wallonië, maar met Barcelona, Praag, Lyon, Amsterdam én met Antwerpen, onze grootste concurrent.**

Ik hoor een Brussels politicus, een *bastaard*, er zich op de radio over verwonderen dat Franstalige Brusselaars die in de rand komen wonen, naast de fiscale voordelen en het groen, ook nog eens een culturele band met de grootstad willen houden. Ik begrijp niet waarom politici van de rand hun rug keren naar de stad. Waarom ze geen medezeggenschap willen hebben over het bestuur in die stad die hun leven en welvaart mee bepaalt. De paradox is dat door de rug te keren naar de stad, de stad zich ongebreideld en onaangepast zal uitbreiden.

Brussel moet worden wat het feitelijk is: een stad. Ik ben voor een compacte stad en dit houdt dus een zeer beperkte uitbreiding van de stad in. Een erkenning van de realiteit. Niet om taalkundige redenen, maar om socio-economische redenen. Alle steden in de wereld groeien en steden die groeien zijn steden van welvaart. Welvaart die uitdeint boven de stedelijke regio. De uitbreiding van Brussel moet beginnen met Waterloo en Lasne. Daar wonen vele rijke Brusselaars die de stad gebruiken, maar er niet voor betalen. **Voor mij is de uitbreiding een solidariteitsverhaal. De rijken mee laten betalen voor de armen in de stad.** Bourgeois en nouveaux riches zijn daar tegen. Als daarbij een fractie van een procent van het Vlaams grondgebied bij Brussel komt en een fractie van een procent van de bevolking van Vlaanderen verhuist naar een ander gewest is dat dan echt het einde van de wereld? Doen we dan niet wat we in al onze hooghartigheid de Kosovaren en de Serviërs al jaren aanraden om te doen?

Uiteraard begrijp ik de reactie van mensen in de rand. De rand wijzigt, verstedelijkt, wordt duurder en meertalig. De arrogantie van sommige Franstaligen kent ook geen grenzen. Uiteraard mag

de stad niet al te veel uitdeinen. Maar is dat een reden om Brussel zijn noodzakelijke ruimte te ontzeggen? Om onze welvaart te bedreigen?

Een kaderlid uit een internationale firma probeerde zich onlangs vergeefs verstaanbaar te maken op het gemeentehuis van Sint-Pieters-Leeuw, waar hij net was gaan wonen. De man sprak vier talen, maar geen Nederlands. Handen en voeten hielpen ook niet. De loketbediende stuurde de man wandelen met de boodschap later eens met een tolk terug te komen. Een Amerikaanse investeerder in Zaventem moest ook met een tolk terugkomen...

In een globaliserende wereld is dit het einde van je welvaart.

We hebben een nieuw pact nodig. Vijf minuten politieke koelbloedigheid volstaan tussen mensen van goeie wil.

HET DORP VOORBIJ

**In Brussel is iedereen bevoegd,
maar niemand verantwoordelijk**

Beste Brusselaar,

Om de grenzen van Brussel bespreekbaar te maken, moet je de grenzen binnen Brussel wel eerst opheffen.

Vijf jaar ben ik nu actief in de Brusselse politiek en je kan Brussel bestuurlijk het best samenvatten in vier eenvoudige zinnen:

1. Iedereen is bevoegd, maar niemand verantwoordelijk.
2. In Brussel heb je één iemand nodig om een stok in de wielen te steken en tien om hem er terug uit te trekken.
3. In Brussel neem je een beslissing en heb je nog een jaar nodig om aan iedereen duidelijk te maken dat de beslissing al genomen is.
4. In Brussel bekritiseert men zij die werken en bejubelt men zij die niks doen.

Veel te veel politici. 958 verkozen functies. Bijna 1 per duizend. Bijna 6 per km². Nergens in de wereld vind je dat. Je kunt ook té dicht bij de mensen staan. Verenig in deze stad 500 misnoegde mensen, liefst territoriaal gebonden, en je vindt wel een lokale politicus die een goede maatregel onderuit haalt om electorale redenen. **Brussel lijkt wel een politieke zandbak, waar verkozenen elkaars potjes afpakken in plaats van samen kastelen te bouwen.** Het is geen geheim. Ik ben voor één stad, één visie. Ik ben voor het samenvallen van de stad Brussel met het gewest. De burgemeester is de Minister-president en de gemeenteraad is het gewestparlement. Eén OCMW. Alle hulpbehoevenden gelijk. Eén politiekezone. Alle burgers veilig. Een burgemeester die de stad incarneert en als

een volleerd regisseur alle neuzen in dezelfde richting zet. Geen 33 huisvestingsmaatschappijen, maar een zestal. Een burgemeester van *alle* Brusselaars.

Uiteraard decentraliseer je tegelijkertijd. Niet meer op basis van 19de eeuwse gemeentegrenzen, maar op basis van 21ste eeuwse stadsrealiteiten vertaald in wijken op basis van socio-economische en demografische realiteiten. Elk stadsdeel heeft zijn eigen uitvoerend bestuur met zijn eigen budget. Maar geen blokkerende burgemeester meer die zijn macht put uit een grondwet die niet op maat van Brussel is geschreven.

In het bedrijfsleven betekent een herstructurering vaak afdankingen, werkloosheid, onzekerheid.

Bij een bestuurlijke vereenvoudiging wint iedereen. Het afschaffen van hun mandaat zal de koopkracht van de 19 burgemeesters heus niet aantasten. Een halvering van het aantal politici zal de werkloosheid niet doen stijgen. Eenvoudiger structuren betekent snellere vergunningen voor verbouwers, minder administratie voor werkgevers, transparantie voor wie recht heeft op een sociale woning, duidelijkheid over rechten en betere controle op de plichten van ieder. Net als bij een bedrijf kunnen we hierdoor de kosten van het besturen van deze stad drukken. **Een discussie over de herfinanciering van Brussel mag zich niet beperken tot de inkomsten, maar moet ook over de uitgaven gaan.** *We kunnen meer met minder.* Eenheid van bestuur vergroot met andere woorden de democratische transparantie. Iedereen weet wie voor wat verantwoordelijk is en kan er bij de volgende verkiezingen op afgerekend worden. Vandaag kunnen

burgemeesters in Brussel al te gemakkelijk hun macht bestendigen door elk direct beleid van het gewest zelf tegen te werken, om vervolgens vast te stellen dat het gewest niet werkt, tenzij als bankier van... jawel: de gemeenten.

Moderne sociaal-democraten willen modern bestuur en betrokken gemotiveerde, ambitieuze bestuurders. Een beetje voor zichzelf, maar vooral voor de stad.

Onze stad kan de bestuurlijke versnippering niet lang meer verdragen. In plaats van te spelen in de Champions League als één grote ploeg spelen we nu met één ploeg (stad Brussel) in de Premier League in een degradatiezone en met de 18 anderen in amateurcompetities. De wereld heeft er lak aan om te weten dat het Hortahuis zich in Sint-Gillis bevindt, maar wil weten dat dit prachtige huis, overigens gerestaureerd met geld van het gewest, zich in Brussel bevindt.

Onze stad heeft geen imago. Geen unieke stijl. Geen uniek merk. Nochtans hebben we zoveel troeven. De aanwezigheid van Europa, van zoveel nationaliteiten, kwaliteit van het leven, meertalige inwoners, prachtige architectuur (weliswaar uit het verleden), een goeie keuken. **Maar we missen een rode draad. We missen de ambitie om de beste te zijn, we zijn zo snel tevreden. Ik beken, ik ben een rusteloze streber... voor mijn stad.** Ik wil geen 12 op 20. Ja, de 12/20 van Charles Picqué is beter dan de 6/20 van VDB. Maar ik neem geen genoegen met voldoening. Ik wil een grote onderscheiding voor Brussel.

Goed is de vijand van beter. Deze houding kunnen we ons niet meer permitteren. De jezuïeten hebben me geleerd 'plus est en vous'. Ik streef naar grote onderscheiding. Meer is in Brussel. Samen van waar we ook komen, moeten we dit meer verenigen en uitdragen om een nieuw Brussels verhaal te schrijven.

Daarbij reken ik ook op al die Europese ambtenaren waarvan 70% in onze stad woont, maar niet betrokken is bij het bestuur. Brussel is de wieg én het hart van Europa. Europa zet Brussel in de top vijf van congressteden ter wereld en op de vierde plaats als zakenstad in Europa. **Zonder Europa is Brussel een provinciestad.**

We leven in de Europese hoofdstad. Ondanks de aanwezigheid van Europa in Brussel, in instellingen, in gebouwen, in wetgeving, in taal, in economie... lijkt Europa niet te leven in de hoofden van de Brusselaars, noch Brussel als Europese hoofdstad in de hoofden van de Europeanen. Weinig Europese ambtenaren engageren zich in onze stad. Zij creëren liever hun eigen stad in de stad. Ze hebben aparte restaurants, aparte cafés, aparte feestjes en aparte scholen. Het lijkt wel apartheid in het hart van Europa. Nochtans voel ik voor het eerst een wil om betrokken te worden in de hoofdstad. Om die stad mee vorm te geven. Maar daarvoor heb je stemrecht nodig. **Ik wil dan ook dat de grondwet gewijzigd wordt, opdat Europese onderdanen stemrecht krijgen voor de regionale verkiezingen.** Als we het gewest met de stad Brussel doen samenvallen hebben we zelfs geen grondwetswijziging nodig. Stemrecht voor gemeenteraadsverkiezingen is leuk, maar voor hun te lokaal. Stemmen voor de stad is anders en beter.

Brussel is vandaag vooral het administratieve en politieke hart van Europa. Het kan ook het creatieve hart van Europa worden. Daarvoor is een ontmoetingsplek nodig voor Brusselaars en Europeanen, een kenniscentrum over Europa en over de Europese wortels van Brussel, en een plek voor debat over de toekomst van Europa in de wereld.

Zo'n plek kan voor de site van *Weststation* een vuurtorenproject zijn, een hefboom voor de ontwikkeling van een groot deel van deze stadszone. Een visitekaartje van hedendaagse, visionaire én duurzame architectuur, waar de omliggende stadsdelen zich economisch en cultureel kunnen aan optrekken. Het zou onderdak kunnen bieden aan een Europese verblijfsbibliotheek, aan een Europees kenniscentrum, aan een Europamuseum, aan een museum van de migraties. Een shoppingcentrum van ideeën en debat.

Zo'n 'Idea Mall' kan, naast de Shopping Mall, het kloppend hart worden van een Europa van de burgers, een ontmoetingsplek voor Brusselaars en bezoekers en een toeristische en economische trekpleister.

DE DROOM VOORBIJ

Beste Brusselaar,

Ik ben Pascal Smet, 41 jaar en een Brusselaar van de eerste generatie. Ik hou van deze stad en heb daarom mijn zekere job van leidinggevend ambtenaar opgegeven voor het boeiende, maar onzekere bestaan van een politicus. Ik heb daar nog geen spijt van gehad. Vooral door de warmte en de aanmoedigingen van velen van jullie. Samen staan we de komende maanden en jaren voor een ongelofelijke uitdaging. Onze stad de toekomst geven die ze verdient. Onze stad de ambitie geven die ze verlangt. Onze stad her uit te vinden. Dat kan alleen maar door een stadsproject gebaseerd op overtuiging en keuzes. Op duidelijkheid en betrokkenheid. Dat is mijn weg. Ik hoop dat we samen kunnen wandelen op weg naar het grote Brussel. De droom voorbij.

Een stad, een visie

Une ville, une ambition

One city, one future.

Pascal SMET

Brusselaar

ANWB STROESTADET

UNE VILLE, UNE AMBITION

UNE VILLE, UNE AMBITION

**“Ce n’est pas dans je ne sais
quelle retraite que nous nous
découvrirons: c’est sur la route,
dans la ville, au milieu de la foule,
chose parmi les choses, homme
parmi les hommes.”** (JP Sartre)

Chère Bruxelloise, Cher Bruxellois,

Une personne sur deux à Bruxelles ne démarre pas dans la vie avec des chances égales.

Une personne sur trois est pauvre.

Une personne sur quatre ne détient aucun diplôme et pourrait donc se retrouver un jour ou l’autre pauvre.

Une personne sur dix ne sait ni lire ni écrire et/ou n’a pas de travail.

Une personne sur trente-cinq tente de vivre avec un revenu de substitution.

Une personne sur six cents vit à la rue, si l’on peut appeler cela vivre.

Trois personnes sur quatre sont indifférentes à ces chiffres.

Derrière chaque chiffre se cache une occasion manquée, une contribution perdue à notre Bruxelles. La deuxième région d’Europe en termes de richesse, la capitale de l’Europe, est une ville d’opportunités formidables mais aussi d’exclusion extraordinaire. Une ville constamment en mouvement, mais souvent politiquement figée. Une ville de grande richesse culturelle qui risque la séparation ethnique. **Une ville merveilleuse mais injuste.** L’avenir appartient aux villes et non à des pays. Plutôt à des villes-régions. L’avenir appartient-il à Bruxelles? La réponse à cette question dépend de nous. Il n’est pas trop tard pour donner à Bruxelles l’ambition qu’elle mérite, le rêve qu’elle peut propager, car son ambition est honnête et son rêve réaliste.

AU-DELÀ DES ÉTABLISSEMENTS SCOLAIRES

Le néerlandais doit-il encore être la langue unique dans laquelle on enseigne dans les écoles néerlandophones?

Chère Bruxelloise, Cher Bruxellois,

En 2007 le magazine 'The Economist' proposait à ses lecteurs un supplément sur les villes les plus prospères du monde. **Les facteurs du succès sont notamment l'enseignement et l'administration. Voilà précisément deux domaines où Bruxelles se défend mal.**

L'enseignement, l'enseignement, toujours et encore l'enseignement. Tel est bien le nœud du problème dans cette ville. C'est ce qui fait qu'elle connaîtra réussite ou échec. L'enseignement renferme les fondements du progrès ou les éléments de la pérennisation de la pauvreté, c'est là que l'on donne ou que l'on enlève la chance de trouver du travail, que l'on inclut ou que l'on exclut.

L'école est l'environnement dans lequel on reçoit la connaissance scientifique et où se transmettent des valeurs, le lieu où se construit la ville, d'un point de vue philosophique, religieux et culturel. **L'enseignement n'est pas neutre.** L'enseignement doit offrir des savoir-faire qui permettent de remettre en question des connaissances et des valeurs, de trouver ses propres réponses, d'avoir des opportunités et d'apprendre que certaines valeurs sont fondamentales dans notre société: l'égalité de l'homme et de la femme, le respect de l'altérité, la liberté de penser, la solidarité.

Ces 20 dernières années, l'accroissement de l'enseignement fondamental néerlandophone est entièrement dû aux enfants de familles qui parlent deux langues différentes ou qui sont non-néerlandophones.

Alors qu'il s'agit somme toute d'une belle opportunité de rencontre et de mixité, cette situation mène pourtant à la création d'une distance. Malgré les efforts fournis pour donner à chacun toutes les possibilités d'inscrire son enfant dans l'école de son choix, l'accès aux 'meilleures' écoles devient de plus en plus difficile, tandis que les problèmes dans les écoles 'difficiles' vont croissant.

Alors que Frank Vandenbroucke tente de résorber l'inégalité dans l'enseignement néerlandophone bruxellois, le fossé par rapport à l'enseignement francophone s'élargit sans cesse. Les enseignants néerlandophones gagnent mieux leur vie, les élèves des écoles fondamentales néerlandophones reçoivent plus de moyens. Les élèves de l'enseignement francophone ont souvent des retards d'apprentissage, atteignent moins souvent la ligne d'arrivée et forment la majorité des 32% de chômeurs de moins de 25 ans. Et pourtant, ce sont tous des enfants bruxellois.

Des milliers de parents bilingues ou non-néerlandophones inscrivent leurs enfants dans l'enseignement néerlandophone qui est ou serait meilleur. Parce que cet enseignement offre ou offrirait de meilleures chances à leurs enfants.

Des milliers d'enfants suivent l'enseignement dans une langue d'apprentissage qui n'est ni la langue de leur environnement ni la langue véhiculaire de leurs parents. **Bien souvent ces enfants parlent une sorte de néerlandais à l'école, une sorte de français en rue et encore une autre langue à la maison.** Si, de plus, les parents n'ont ni les moyens ni les possibilités d'aider leurs enfants, le pronostic est mauvais. Par ailleurs, les Pieter et les Marieke deviennent des

étrangers dans leur école et leurs mamans et leurs papas se posent des questions quant à leur avenir. Même les parents francophones recherchent des écoles néerlandophones dans la périphérie, parce qu'il n'y a pas suffisamment d'enfants néerlandophones dans les écoles à Bruxelles.

L'enseignement, surtout dans l'enseignement fondamental, offre aux enfants les meilleures chances quand ils sont scolarisés dans leur langue maternelle, et quand en plus, la langue d'apprentissage en dehors de l'école est la même. Quand la langue d'instruction est une langue minoritaire, il existe un seuil critique. Sous ce seuil, il est préférable que les enfants non-néerlandophones reçoivent un enseignement de qualité dans la langue environnementale dominante.

Les Pieter et les Marieke ont droit à une langue d'instruction à leur niveau. Leur chance de l'obtenir grandit s'ils sont ensemble dans la même classe...

L'enseignement néerlandophone à Bruxelles a atteint ses limites et se trouve confronté aux conséquences de la migration qui a également étouffé l'enseignement francophone. La population toujours croissante des jeunes de Bruxelles fera surgir des besoins en écoles supplémentaires dans les 20 prochaines années pour plus de 50.000 jeunes de moins de 18 ans. L'enseignement bruxellois est confronté à un problème de capacité. Etant donné que la grande majorité de ces 50.000 jeunes ne parleront pas le néerlandais à la maison, ce n'est pas la capacité qui formera le problème essentiel de l'enseignement néerlandophone, mais ses moyens et ceux des enfants bruxellois.

Je crains fort que ces milliers de familles bilingues et non-néerlandophones découvrent dans quelques années que leur espoir d'une vie meilleure pour leurs enfants par le truchement de l'enseignement néerlandophone aura été vain. Le sentiment d'avoir été trahis par le système augmentera, ce qui entraînera un éloignement plutôt qu'un rapprochement des communautés.

L'enseignement actuel doit donc se préparer à ce que Bruxelles sera demain. Bruxelles s'est bâtie sur la liberté de choix. Des tables rondes recherchent les conditions qui seraient indispensables aux enfants et leurs parents pour s'adapter aux établissements scolaires. **Nous devons inverser la situation, dépasser les frontières des réseaux et des communautés pour déterminer les conditions que les écoles doivent présenter pour s'adapter aux enfants bruxellois.** Ce n'est pas l'intérêt d'une communauté linguistique ou d'un réseau mais bien l'intérêt et l'aptitude de l'enfant qui doivent servir de fil conducteur de ce libre choix.

Je pense que de nombreux francophones ou Bruxellois non-néerlandophones ont de meilleures chances dans l'enseignement francophone en pratiquant une 'immersion' en néerlandais que dans une école néerlandophone. L'enfant prendra en tout état de cause un départ avec un handicap en néerlandais par rapport aux enfants qui pratiquent la langue de l'école à la maison ; de plus, il fournira pendant 12 ans des efforts pour résorber (une partie de) ce retard, se dirigera souvent en cours de route vers un niveau de formation inférieur à ses capacités et terminera son parcours scolaire avec un retard en français par rapport à ceux pour qui la langue d'instruction est la langue environnementale.

Ce temps et cette énergie pourraient être investis dans l'apprentissage de l'anglais comme troisième langue.

Les parents d'une famille bilingue qui élèvent leurs enfants en deux langues doivent pouvoir prolonger ce choix dans un enseignement bilingue organisé conjointement par la communauté flamande et française. Parallèlement, les deux communautés continuent à offrir un enseignement unilingue et proposent le choix actif du français et/ou du néerlandais comme deuxième langue. La Région bruxelloise module.

L'enseignement néerlandophone à Bruxelles a tout intérêt à voir la Flandre s'investir dans un enseignement francophone de qualité, notamment en finançant des cours de néerlandais dans les écoles francophones. Si la Flandre estime qu'elle peut prendre la responsabilité d'un tiers des enfants bruxellois, elle devra construire une trentaine d'écoles dans les 20 prochaines années, soit une école et demie par an. **Elle devra avoir le courage de se demander si la langue d'enseignement doit être le néerlandais ou si le néerlandais en tant que deuxième langue doit obtenir une place de choix dans les écoles où la 'lingua franca' est la langue d'instruction.** Ce sont en effet les jeunes nouveaux Bruxellois d'aujourd'hui qui, demain, participeront par leur travail à la pension de retraite des Flamands qui travaillent dur actuellement.

Ces propositions exigeraient une adaptation de la législation sur l'emploi des langues dans l'enseignement, législation vieille de 45 ans.

NOUS
VOUS

AU-DELÀ DU NOUS
ET DU VOUS

**POUR CONNAÎTRE LES
HISTOIRES DES AUTRES,
IL FAUT COMPRENDRE
LA LANGUE DES AUTRES.**

**C'est précisément ce que nous
ne faisons pas. Nous ne com-
prenons ni la langue parlée ni
le langage corporel de l'autre.**

Chère Bruxelloise, Cher Bruxellois,

Notre ville a bien changé au cours de ces vingt dernières années. Les changements se produisent à une allure qui donne le tournis, tant à ceux venus d'ailleurs qu'à ceux qui sont là depuis longtemps. Bruxelles est appelée à se transformer encore dans les années à venir.

Chacun d'entre nous appartiendra à une minorité. **Un Néerlandais a écrit qu'il faut avoir une âme d'habitué des bordels pour aimer Bruxelles.** Bruxelles attire et repousse, suscite le désir et le mépris, l'admiration et le rejet. Bruxelles est impure, libertine. Elle symbolise la puissance et l'impersonnalité, elle est un refuge pour qui cherche consolation et anonymat, une muse pour qui cherche l'inspiration. Les Néerlandais considèrent probablement l'amour d'une façon assez détachée.

La rue où vous habitez à Bruxelles devient une autre rue en l'espace de dix ans. Nul besoin de déménager. Si vous pensez pouvoir sonder, dominer, étrangler Bruxelles dans ses limites actuelles, vous serez frustré. C'est Bruxelles qui prend possession de celui qui s'y installe.

Si vous recherchez la sérénité émotionnelle dans l'amour manipulé ou rémunéré, vous perdrez le nord. Si vous êtes en quête d'uniformité, vous serez déstabilisé.

Une ville cosmopolite telle que Bruxelles ne supporte donc ni nationalisme populaire ni nationalisme linguistique. Une société qui se compose de plus de 6.000 personnes au km², qui accueille 150

nationalités, des dizaines de langues et de cultures, sur un territoire urbain où débarquent quotidiennement 3.000 navetteurs au km², ne peut éviter les confrontations et les heurts, au propre comme au figuré. Un 'étranger', ce n'est pas le passant venu d'ailleurs, qui reste un peu avant de poursuivre sa route ; lui, c'est un touriste. Un étranger est quelqu'un arrivé d'ailleurs pour rester longtemps, pour une période indéterminée. Ce n'est évident pour personne. Je plaide pour une politique d'intégration spécifiquement bruxelloise pour les nouveaux arrivants. Il s'agirait d'un contrat incluant le droit à un parcours gratuit en échange de l'obligation de poursuivre le parcours jusqu'au bout.

Chacun recherche et a le droit d'avoir son coin à soi dans la ville. Qu'il s'agisse de la maison paroissiale, du local de la J.O.C. ou celui des supporters de Besiktas, d'une église polonaise, d'une brasserie ou d'un pub irlandais, d'une synagogue ou d'un salon de thé marocain. Un endroit qui procure de la chaleur, un nid qui permet de briser l'anonymat de la grande ville. *Le sentiment d'être parmi les siens.* Cela ne doit même pas être un endroit particulier.

Le 'Brussels Volkstejoeter' et 'Ara' ont inscrit la langue bruxelloise à l'agenda politique et culturel et ont ainsi comblé une lacune sur les planches et dans le cœur de nombreux Bruxellois.

Si Bruxelles est une mosaïque, ce sont les abacules, les petites pierres qui la forment qui en font la diversité. Ce sont elles qui donnent les couleurs. La ville est le ciment, la structure ; la manière dont elle est dirigée et sa façon de rayonner déterminent s'il s'agit de petits cubes épars ou d'un collectif, d'un 'Nous' bruxellois. Bruxelles

doit s'opposer à des nids qui se transforment en îles. Des îles où les gens se replient sur 'leur' passé, 'leur' langue, leurs rituels, leurs aversions... par peur de l'autre. Le danger rôde tout autant dans une église africaine qui empêche les mamans d'élever leurs enfants, que dans un clos habité par des euromillionnaires, une mosquée où l'on prêche la haine, un comportement électoral ethnique, un groupe de supporters violents ou le programme électoral du Vlaams Belang.

A maints égards, Bruxelles est une ville ethniquement partagée. Elle est blanche et bien instruite dans le sud, elle est souvent de couleur et peu instruite aux abords du canal et dans le centre.

Contrairement à la plupart des villes européennes, la pauvreté à Bruxelles se niche dans le centre et la richesse dans la grande couronne, ce qui a des avantages et des inconvénients. Mais surtout des avantages.

L'ethnisation de Bruxelles ne se manifeste pas seulement dans l'habitat mais aussi par le comportement électoral. Les Bruxellois d'origine marocaine votent pour des candidats marocains, les Turcs pour des Turcs, les Congolais pour des Congolais, les francophones pour des francophones, les néerlandophones pour des néerlandophones. Les Européens, eux, ne votent pas aux élections régionales. Bruxelles doit combattre les ghettos d'habitat et promouvoir les ghettos commerciaux. Le quartier Matongé est réputé jusqu'à la côte pour sa population noire africaine, alors que 3% seulement de ses habitants sont originaires d'Afrique noire. Une concentration de services et de produits ethniques crée des lieux de découverte, de

rencontre et de surprise. Little Casablanca, Little Anatolia... Ce que New York peut réussir, nous le pouvons aussi.

Bruxelles est ce qui nous lie tous. Dans une ville où depuis vingt ans, 70% de la population est originaire d'ailleurs, nous n'avons pas de passé commun, pas d'histoire collective ni de récits épiques en partage.

Nous avons, par contre et d'autant plus, un avenir commun. Un avenir qui nous appartient. **Ce qui nous unit, c'est précisément Bruxelles.**

C'est pourquoi nous devons éviter que des mesures politiques destinées à effacer les inégalités entre les habitants de la Flandre et les Bruxellois flamands suscitent des inégalités entre les Bruxellois. Bruxelles a besoin d'une assurance santé pour tous, d'opportunités de logement et de travail égales pour chacun, d'une politique d'intégration typiquement bruxelloise. Pour moi, cela signifie plus de Région et moins de Communauté. La solidarité entre les Régions ne peut s'opérer de manière sélective en s'adressant seulement à une partie des Bruxellois.

La mémoire de Bruxelles n'existe pas. Tout au plus existe-t-il des témoins et des témoignages, qu'ils soient historiques ou culturels, des souvenirs de bouchers des Flandres, des histoires de pavés, de bâtiments disparus ou abandonnés, des vestiges de l'Expo '58, quand Bruxelles se trouvait au centre imaginaire du monde, quand Bruxelles brillait et pétillait... Par ailleurs, c'est assez explicite: nous fêtons les 50 ans de l'Expo au lieu d'en organiser une nouvelle...

Des récits d'une époque où l'Union Saint-Gilloise gagnait le championnat et où Anderlecht comptait vraiment au niveau européen. Des souvenirs de rencontres dans un passé lointain ou des souvenirs d'un lointain pays d'origine. La mémoire de Bruxelles est aussi univoque que son aménagement du territoire, ses bâtiments, sa population, ses migrations.

Il serait impensable de filmer trente ans d'affilée une série télévisée qui se déroulerait dans un quartier bruxellois, comme les Anglais ont pu le faire pour 'Coronation Street'. Ici, on fait sans cesse de nouvelles rencontres, on entend de nouvelles histoires, non seulement personnelles mais aussi collectives. La conservation des histoires qui nous sont propres procure à la fois un sentiment de sécurité et de distanciation.

Ce n'est pas le cas quand on peut raconter son histoire et se reconnaître en partie dans l'histoire de l'autre. L'identité, selon Gombrowicz, est la forme qui se crée entre les êtres. Cela vaut également pour l'identité d'une ville. Comme pour Sam Touzani dans 'Gembloux' ou Wim Vandekeybus dans 'What the body does not remember'. Bruxelles doit permettre aux Bruxellois de réécrire et de transmettre à d'autres Bruxellois et à tous ceux qui veulent apprendre à la connaître, leurs histoires enrichies de nouveaux récits sur le même quartier qui ... ressemble maintenant à un autre quartier.

Pour connaître les histoires des autres, il faut comprendre la langue des autres.

C'est précisément ce que nous ne faisons pas. Nous ne comprenons ni la langue parlée ni le langage corporel de l'autre.

AU-DELÀ DES LOIS LINGUISTIQUES

**LA LINGUA FRANCA DE BRUXELLES
EST LE FRANÇAIS**

C'est ainsi

Chère Bruxelloise, Cher Bruxellois,

La lingua franca de Bruxelles est le français. C'est ainsi et cela le restera encore un certain temps. 95% de tous les Bruxellois parlent bien le français. 33% de tous les Bruxellois parlent bien l'anglais et 33% parlent bien le néerlandais. L'utilisation de l'anglais dans notre ville internationale ne peut que s'amplifier. L'utilisation du néerlandais aussi. Au moment où la Flandre souhaite lâcher Bruxelles, la volonté de nombreux Bruxellois de parler le néerlandais n'a jamais été aussi forte. Appelons cela un paradoxe bruxellois. La connaissance du néerlandais auprès des 18-25 ans augmente en flèche et tous les cours de néerlandais affichent complet. Si la Flandre a réellement l'intention d'aider les Bruxellois de la périphérie (et donc Bruxelles) à trouver des emplois, il faudra qu'elle finance des cours de néerlandais pour tous les chômeurs bruxellois, au lieu de rabâcher les incidents linguistiques sans importance ou les publications trilingues – 'ô scandale' – du théâtre flamand K.V.S.

Pour moi, il est clair qu'à tout moment, où que ce soit, à l'administration communale, à la police, à l'hôpital, on doit pouvoir être reçu en néerlandais. Il s'agit d'un droit social et non d'une exigence communautaire. **Il est tout aussi évident pour moi que cet accueil doit également pouvoir se faire en anglais, tant à Bruxelles que dans la périphérie.** Ne sommes-nous pas une ville internationale? Un avertissement pourtant: bilinguisme oui mais pas à sens unique. Dans une réunion de quartier à Cureghem, un Bruxellois d'origine marocaine s'étonnait que la Commission communautaire flamande veuille investir dans une offre de loisirs néerlandophone au bénéfice

des enfants de l'enseignement néerlandophone. L'incompréhension se transforma bientôt en colère à propos de tant de séparatisme de la part de personnes qui, d'après ce concitoyen marocain, n'avaient toujours pas compris qu'on parle plus le 'marocain' dans ces quartiers que le néerlandais. Il ne voulait pas comprendre le souhait de la VGC de donner plus de chances aux enfants.

Actuellement, le virus de l'intolérance communautaire s'est propagé beaucoup plus loin que la ligne de fracture traditionnelle entre les Flamands et les Wallons, entre le français et le néerlandais. Il atteint tout autant les relations interculturelles et la cohabitation des Bruxellois que la position internationale de Bruxelles. En rejetant systématiquement le néerlandais, les Bruxellois et les habitants allophones de la périphérie ne servent pas leurs propres intérêts. L'aversion créée pour le néerlandais lui est également néfaste. La survivance d'une langue dépend au moins autant de l'amour qu'elle suscite que de l'intensité avec laquelle elle se pratique.

La situation de la langue néerlandaise à l'heure actuelle et le succès de l'enseignement néerlandophone sont liés à la situation économique de la Flandre et donc à la langue de l'argent. **Il en va de la langue comme de l'amour: on ne peut les forcer. Tout au plus les racheter.** Une relation durable ne s'obtient que lorsque la langue devient celle de la vraie rencontre, une langue de culture partagée dans l'amour ou l'amitié.

**IL EN VA DE
LA LANGUE COMME
DE L'AMOUR: ON NE PEUT
LES FORCER. TOUT
AU PLUS LES
RACHETER**

AU-DELÀ DES COMMUNAUTÉS

LE DIALOGUE DE À BRUXELLOIS BRUXELLOIS

Chère Bruxelloise, Cher Bruxellois,

De nombreuses histoires, des langues différentes et Bruxelles comme agent de liaison.

Les institutions actuelles, basées sur un partage virtuel entre Région et Communauté, entre néerlandophones et francophones, ne peuvent se maintenir dans Bruxelles d'aujourd'hui et tel qu'il sera demain.

Les réponses à la cohabitation dans notre ville se trouvent dans **le dialogue, non pas de Communauté à Communauté mais de Bruxellois à Bruxellois**, de voisin à voisin, quels que soient leurs prénoms, et de Bruxelles à ses actionnaires: la Flandre, la Wallonie, la Belgique, l'Europe...

Il existe des cultures où se promener et manger ensemble avant le mariage sont autant tabous que faire l'amour. Se promener ensemble crée une intimité, c'est littéralement accomplir un parcours commun.

Mon parti politique se veut être un guide vers le Bruxelles de l'avenir. Il tente d'offrir une réponse à la question de savoir ce qui sépare et ce qui lie les Bruxellois et à quoi se lie et sera liée Bruxelles. Cette réponse ne peut plus être trouvée dans des partis scindés linguistiquement. **Je souhaite un vrai parti citoyen basé sur une vision commune, un rêve partagé, sans la moindre exclusion linguistique.** Ceci suppose courage et imagination.

Du courage, parce que mon parti fut le premier, avec les «Rode Leeuwen», à se séparer des camarades francophones dans cette ville. **Le moment est venu de suivre l'avant-garde culturelle et d'être les premiers à réunir à nouveau les groupes linguistiques sous la bannière d'un seul parti.** Séparer pour mieux se réunir.

De l'imagination, parce que, dans un pays fédéral avec deux grandes communautés linguistiques dont Bruxelles est la capitale, les néerlandophones doivent absolument participer à son administration. On peut y arriver en imaginant d'autres systèmes. Dans cette ville, nous sommes suffisamment créatifs pour y parvenir.

Tout cela suppose une profonde réorganisation de Bruxelles. Nous devons cesser de penser en termes de 'eux' et 'nous'. Il existe des Bruxellois flamands, des Bruxellois wallons, des Bruxellois de souche, des Bruxellois marocains, des Bruxellois turcs, des Bruxellois chinois, etc.

Notre origine est notre prénom. Il ne s'agit pas de l'escamoter ou de l'effacer. Bruxelles nous a adoptés, nous adoptons Bruxelles. Notre nom et notre avenir s'appellent Bruxelles. Nous formons une famille.

**Je souhaite un vrai parti citoyen
basé sur une VISION COMMUNE,
un RÊVE PARTAGÉ, sans la moindre
exclusion linguistique.**

AU-DELÀ DE LA TOLÉRANCE

**Chez certains Bruxellois
allochtones je ressens
des sentiments de **REVANCHE****

Chère Bruxelloise, Cher Bruxellois,

Vivre ensemble dans une ville signifie aussi se respecter. Maintenant et plus tard.

Chez certains Bruxellois allochtones je ressens des sentiments de revanche. Notre heure viendra, voilà ce que je lis dans les yeux de certains de mes voisins et parfois ils me le disent même de vive voix. C'est entretenir des plaies ouvertes que d'être animé d'un esprit de vengeance. Nous devons travailler ensemble, maintenant et à l'avenir. Tout comme nous devons affronter actuellement, individuellement et de communauté à communauté les dérapages qui ont lieu à Bruxelles pour éviter que Bruxelles elle-même ne dérape.

Bruxelles compte plus de mille mineurs d'âge non inscrits dans une école et près de 6.000 jeunes en décrochage scolaire qui devraient aller à l'école mais qui n'y vont pas. Un mineur sur quatre vit au sein d'un ménage sans revenus du travail. De nombreux jeunes vivent entassés dans des maisons sans confort situées dans des quartiers dépourvus de verdure et de plaines de jeu. La rue devient espace de jeu. Les enfants et les jeunes ont besoin d'espace en ville. L'avenir de la ville et celui des enfants se situe dans un espace plus approprié et plus autonome dans la ville, dans la rencontre d'autres enfants et d'autres jeunes, et dans le droit d'échapper de temps en temps aux adultes. Donner de l'espace aux enfants et aux jeunes leur permet de se faire leurs propres opinions et d'investir dans l'avenir de la ville.

Le jeune qui vit dans un vide n'a pas besoin d'espace mais de structure. Comme toute grande ville, Bruxelles a un noyau dur de quelques centaines de jeunes qui comblent leur vide par un comportement qui trouble la cohabitation, ce qui peut aller jusqu'au comportement criminel. Les premières victimes en sont, de manière directe ou indirecte, les plus faibles: les seniors et les femmes.

A quoi sert la gratuité des transports publics si les personnes âgées n'osent plus prendre le métro après un arrachage de sac? A quoi sert une maison arc-en-ciel si les homosexuels sont physiquement agressés quand ils s'y rendent?

Pourquoi plaider pour une ville ouverte et tolérante si des jeunes bourrés de testostérone déchargent leurs frustrations en agressant des citadines légèrement vêtues par des mots et des gestes obscènes? Quel manque de confiance en soi, quelle petitesse!

Quelle image a-t-on de soi quand on se manifeste en cassant des vitres de voitures ou en intimidant les passants?

A quel point souffre-t-on d'un manque de respect de soi pour agir ainsi?

Une ville ne peut tolérer de tels comportements. Pas plus que nous ne pouvons accepter une ville où de plus en plus d'automobilistes et de cyclistes ignorent les feux rouges, où les piétons n'observent aucune règle et où la conduite trop rapide est devenue la norme. Où les commerçants et les clients stationnent en double file, où les cyclistes harcèlent les parents accompagnés de jeunes enfants sur les trottoirs.

La répression ne peut avoir des effets qu'en agissant de manière rapide et systématique. Un jeune arrêté, puis relâché, condamné quelques mois plus tard et encore relâché par manque de place dans une institution adéquate, apprend à persévérer dans la colère. Par manque de moyens, la société s'approprie souvent les erreurs commises dans les familles d'où ces jeunes sont originaires. Dans 80% des cas, l'enfermement n'est même pas nécessaire. Une sanction sociale (alternative) claire, dure mais juste est, dans bien des cas, préférable et plus judicieuse. Certainement si, ce faisant, une 'réparation' vis-à-vis des victimes est possible. **Que l'on sanctionne le vandale qui abîme un siège de métro par 200 heures de nettoyage à la STIB, que l'on oblige le casseur de vitres à balayer les rues durant quelques semaines...** Trouvons des punitions qui n'entament pas davantage la faible image de soi de ces jeunes mais qui aient une signification et qui contribuent à valoriser cette image.

Souvent, les symptômes qui annoncent un risque de comportement dérangeant ou criminel sont présents dès le plus jeune âge. La prévention ne peut être efficace que si des mesures sont prises rapidement et de manière systématique. Les listes d'attente auprès de l'aide sociale se transforment plus tard en listes d'attente auprès de la justice et génèrent plus de répression qu'il n'en faut.

La prévention systématique et la répression systématique vont de pair. L'assistance rapide et la comparution immédiate constituent souvent une protection plus logique et donc meilleure des droits des mineurs et de leur entourage que des procédures compliquées et pas toujours adaptées de l'aide sociale bénévole. Celle-ci ne peut d'ailleurs se faire sans engagement.

Les parents et les écoles prennent leurs responsabilités, avec les pouvoirs publics. Les parents absents et les écoles débordées doivent être relayées par des pouvoirs publics présents. **Redonner une structure et transmettre des valeurs, voilà la réponse au déraillement.**

La prison est une mauvaise école. Mais un éloignement temporaire de l'école, de la famille ou de la rue est parfois une nécessité.

Notre société est mise sous pression dans certains quartiers. **Chacun a pourtant le droit de sortir à tout moment de la journée.** Les pouvoirs publics ont l'obligation de faire en sorte que cela soit possible. Se rencontrer et se faire confiance, c'est l'essence même de la vie en ville. L'altérité doit être une richesse et non une menace.

**REDONNER UNE
STRUCTURE ET
TRANSMETTRE
DES VALEURS,
voilà la réponse au déraillement**

AU-DELÀ DE LA PROVINCE

**La ville est le laboratoire
où se prépare l'avenir.
L'Art existe pour attirer
l'attention de la politique
sur cette vérité.**

Chère Bruxelloise, Cher Bruxellois,

Un habitant de Termonde a récemment demandé et reçu un programme du théâtre flamand K.V.S. L'homme irrité du caractère trilingue (néerlandais, français et anglais) de la brochure, a déposé plainte auprès de la Commission flamande de contrôle linguistique, laquelle lui donna raison.

Bien sûr que la Commission avait tort. **On se demande ce qu'un homme qui s'irrite de textes en plusieurs langues en dehors de la sienne vient faire au K.V.S. ou à Bruxelles.** Imaginons qu'il n'ait pas bien lu le programme et se soit retrouvé au K.V.S. à une représentation du Théâtre National! 110 institutions artistiques francophones et néerlandophones ont signé ensemble un pacte de coopération. Elles vont procéder à des échanges de productions, de personnes et d'expériences. L'opération n'est, jusqu'à présent, pas subventionnée mais le message est limpide: Bruxelles a besoin d'un espace culturel à l'échelle d'une grande ville et d'une politique qui donne la préséance à la qualité et à la liberté artistique sur les lois linguistiques et les anciennes formes de pensée.

En termes militaires, l'avant-garde est la partie de l'armée qui marche en avant du gros des troupes pour tâter le terrain et définir les objectifs. Des éclaireurs en quelque sorte. Ils en savaient plus que les autres car ils avaient une vision. Le terme devint une métaphore pour les artistes qui recherchaient un langage artistique, non seulement pour enregistrer les changements mais aussi pour les anticiper. Leur tâche est de trouver l'espace et d'anticiper sur la politique.

La ville est le biotope naturel de la rénovation. Non pas pour être un étalage mais plutôt un bouillon de culture. **La ville est le laboratoire où se prépare l'avenir. L'Art existe pour attirer l'attention de la politique sur cette vérité.** Ce n'est pas pour rien que l'avant-garde et par extension l'art prennent leurs racines dans une méfiance à l'égard d'une politique qui voudrait soumettre la pensée à un ordre établi. La politique doit s'ingénier à rendre les choses possibles et non à les rendre impossibles. Une politique culturelle doit offrir de l'espace aux éclairés et à une avant-garde d'écrivains, d'hommes de théâtre, d'artistes, d'architectes... Les ateliers artistiques urbains, les collectifs temporaires d'artistes, les projets de quartier socio artistiques ont à l'heure actuelle une place et une liberté dans la politique des Communautés prises séparément mais pas dans une politique commune.

L'espace dévolu à une politique artistique bruxelloise est un espace international dont s'occupent deux pouvoirs, deux Communautés institutionnelles. Bruxelles se doit de développer elle-même une politique culturelle urbaine dont toutes les communautés, y compris au plan international, doivent être les actionnaires. Bruxelles a non seulement besoin d'une vision mais aussi d'une ambition gestionnaire et de cohérence pour devenir également une métropole au plan culturel.

Il est impossible d'atteindre cet objectif dans des discussions sur la séparation des biens des institutions culturelles fédérales ; il faut au contraire mettre sur pied des projets communs d'envergure internationale.

Si Bruxelles veut jouer son rôle de capitale culturelle, elle doit devenir le *pater familias* du riche patrimoine que l'histoire quasi bicentenaire de ce pays a offert à sa capitale. Il ne s'agit pas que de briques mais aussi de mobilier. Bruxelles ne peut être une capitale de l'avenir si on lui dérobe son passé. Ce passé est à la fois la fierté et la honte du rôle que joua la Belgique dans le planisphère de l'imagination et constitue un point de départ de choix pour promouvoir Bruxelles dans le monde.

**SOYONS CLAIRS: J'AIDERAİ
À BARRICADER LES PORTES
LORSQUE L'ON TENTERA DE
SUBTILISER LES COLLECTIONS
D'ŒUVRES D'ART DE NOTRE
VILLE POUR LES RÉPARTIR
ENTRE LES COMMUNAUTÉS
FLAMANDE ET FRANCOPHONE.
N'EN DOUTEZ PAS**

AU-DELÀ DE LA CRISE

**Investir dans Bruxelles,
c'est réaliser un investissement
d'avenir à haut rendement.**

Chère Bruxelloise, Cher Bruxellois,

Le monde, l'Europe, notre pays sont confrontés à la pire crise financière et économique d'une génération. En tant que centre et moteur de l'économie belge, Bruxelles doit occuper une place de choix dans le plan de redressement économique tant du pouvoir fédéral que des Régions flamande et wallonne. **Investir dans Bruxelles, c'est réaliser un investissement d'avenir à haut rendement.** Les cinq prochaines années doivent constituer, plus que jamais, une législature d'investissement. Investissement dans l'infrastructure destinée à renforcer la position économique de Bruxelles et à améliorer la qualité de vie de ses habitants. Une économie verte et une écologie sociale.

1.5 milliard d'euros d'investissement dans la rénovation du réseau d'égouts, 2.5 milliards d'euros dans la construction d'écoles passives, 2,5 milliards d'euros dans l'aménagement de trois nouvelles lignes de métro, 2 lignes de tram-train et cinq lignes de tram. Et investissons des millions d'euros dans l'énergie alternative afin de devenir la première ville du monde qui se suffit à elle-même en matière d'énergie.



AU-DELÀ DU QUARTIER

**UNE VILLE SANS COURS D'EAU
EST UNE VILLE SANS ÂME**

Chère Bruxelloise, Cher Bruxellois,

Rien de tel que le vélo ou la marche à pied pour vivre et découvrir une ville. Marcher ouvre non seulement l'appétit mais aussi l'esprit. On voit et on respire la ville, on fait connaissance avec les nids de poule de ses rues et de ses trottoirs et avec les bleus à l'âme des gens avec qui on papote.

La ville est un espace où les gens se rencontrent et se découvrent.

Les modernistes construisent en fonction de l'usage que font les humains de l'espace. Ce n'est pas pour rien que les architectes et les urbanistes modernistes des années '50 recevaient essentiellement des commandes de la part des socialistes. Débarrassé de sa naïveté et parfois de son aspect inhumain, le modernisme reste d'actualité. Quand je redessine une rue à Bruxelles pour en retirer un tiers aux automobilistes au profit des cyclistes et des piétons, c'est pour changer l'utilisation de l'espace public par les humains.

Quand on place les bancs d'une salle d'attente de gare dos à dos, on préfère l'anonymat à la rencontre. Quand je veux dégager une place de son trafic automobile, je rends publique une partie de l'espace privé et je marque ma préférence pour la rencontre plutôt que pour le passage. Celui qui s'y oppose n'agit pas dans l'intérêt commun mais dans son propre intérêt.

L'incompréhension au sujet de la relation entre la qualité de vie dans la ville et la qualité de l'espace public se manifeste dans la liquidation des commerces de gros en voitures d'occasion du quar-

tier Heyvaert mais aussi dans les tentatives de rendre piétonnier le goulet de l'avenue Louise ou le parvis de Saint-Gilles. 'Les classes moyennes règnent sur le pays' chantait Luc Devos. A Hasselt, un ancien commerçant a pourtant bien réussi à faire comprendre que l'on peut parfaitement se rendre dans les rues commerçantes sans voiture. A Anvers un ex-patron d'entreprise social-démocrate fait de même.

Les problèmes de cohabitation ne concernent pas tant le manque d'espace public que la manière par laquelle cet espace invite à la rencontre ou incite à un passage rapide. **Un grand espace entre les logements sociaux n'augmente pas la sensation d'espace mais plutôt celle d'un malaise et d'insécurité.** Ce qui manque là, c'est la diversité.

Il existe des activités que la ville ne supporte pas. Des activités qui affectent la qualité de l'habitat et celle de l'espace public. Parce qu'elles polluent ou parce qu'elles prennent possession de manière sauvage de parcelles de l'espace public ou parce qu'elles alourdissent le trafic des poids lourds. Si Bruxelles hésite à liquider ce genre d'activités, c'est parce qu'elle a peur de perdre des emplois.

Une opinion erronée qui a la vie dure nous fait croire qu'il faut maintenir et même créer de l'emploi peu qualifié dans les quartiers où habitent les chômeurs. Il faudrait au contraire rendre les chômeurs mobiles, sur le plan physique et social et sur le plan de la communication. Nous devons mener les chômeurs vers le travail et non pas amener le travail vers les chômeurs, certainement pas si cela doit se faire au détriment de la qualité de l'habitat.

Une ville sans cours d'eau est une ville sans âme. Nous avons une petite rivière, la Senne, et nous l'avons enfouie ; nous avons un canal et nous ne le portons pas dans notre cœur. Pour moi, le canal est notre rivière, l'endroit où la ville se mire. Dans quelques mois, le canal sera une frontière, une frontière entre la ville et ses défavorisés. Par le réaménagement de ses berges, l'éclairage des ponts et des bâtiments qui le protègent, par l'aménagement d'un parc sur le site de Tour et Taxis, le canal reliera la ville du 16e siècle à celle, industrielle, du 19e, par une voie récréative du 21e siècle. Là où de jeunes désœuvrés insécurisent le quartier et où les magasins de nuit sont les seules sources de lumière et de vie, des salons de thé tendance surgiront tout à côté des cafés des Flamands du quartier Dansaert. Là où actuellement nous ne circulons que si nous y sommes obligés, nous flânerons à la recherche de notre âme. Toute la zone du canal, d'Anderlecht au square De Trooz, doit être rendue à la ville: un grand parc le long de l'eau, des enfants qui jouent, des solariums, un autre parc doté d'une piscine en plein air, le Petit Château transformé en site résidentiel. En direction d'Anderlecht, plus de quartiers glauques où les enfants jouent dans des cages mais des quartiers où des familles à revenus moyens auront envie d'habiter. C'est la raison pour laquelle, l'industrie et le port doivent se retirer quelque peu en direction de Vilvorde. Là, il y a de l'espace et les activités portuaires seront mieux à leur place. **Peut-être faudrait-il acheter un peu de Vilvorde?** Le travail ne disparaît pas, il glisse, et de nouveaux emplois s'ajoutent, même pour les moins qualifiés. Les espaces verts doivent être entretenus, les rues et les places doivent rester nettes, une piscine a besoin de maîtres nageurs, l'horeca, de garçons de café et les loueurs de bicyclettes, de réparateurs...

Bruxelles doit être ambitieuse. Elle doit oser investir dans une architecture de qualité et dans un développement paysager durable. Au moyen de concours internationaux, j'ai arrêté l'inceste architectural. Flagey, Rogier, Schweitzer ne sont que les premiers exemples de la manière dont une architecture urbaine moderne peut donner de la gueule à notre ville. **Les bâtiments sont là pour plus longtemps que nous. Ils forment le visage et l'identité d'une ville.** Ils donnent une âme ou rebutent. Depuis 1958 nous n'avons plus connu la construction d'un monument point de repère tel que l'Atomium. Comment est-ce possible?

Je veux transformer le ministère des travaux publics en ministère de l'espace public. Je me bats pour un maître d'œuvre, pour la qualité et autour de moi toute une génération de jeunes architectes trépigne pour attirer les regards vers Bruxelles. Qu'attendons-nous?

La culture de copinage a privé notre ville d'une ambition honnête. Dans un monde où ce sont les villes qui tracent l'avenir, les projets urbains sont essentiels. Nous devons avoir l'ambition d'être cités dans 'The New York Times' et ne pas nous contenter d'une colonne dans 'Le Soir' ou 'Het Belang van Limburg'. Le fantôme de l'auto-satisfaction... **Cela va mieux à Bruxelles. Oui, mais on n'aurait pas pu faire pis.** Au cours de ces 20 dernières années, beaucoup de choses se sont améliorées, mais tout autant d'opportunités n'ont pas été saisies, et que d'occasions qui ne se sont pas présentées! Le petit plus qui fait toute la différence n'a pas pu éclore. Bruxelles a des contrats de quartier qui renferment non seulement les projets mais aussi la réflexion et l'ambition dans leurs périmètres respectifs. **Bruxelles a 19 projets communaux. Les grandes villes ont des projets de villes.**

**Quand on place les bancs d'une salle
d'attente de gare dos à dos,**

on préfère l'annonciat à la rencontre

DU DONT VÊRE

AU-DELÀ DES FRONTIÈRES

LA CROISSANCE
est une question de solidarité

Chère Bruxelloise, Cher Bruxellois,

Pour donner corps à cet avenir, il faut une vision pour la ville-région qui ne s'arrête pas aux limites de la Région. Les outils, les infrastructures et la réflexion doivent être organisés à la mesure de la ville-région. Bruxelles, telle qu'elle est maintenant, est une région d'un point de vue institutionnel mais reste une ville d'un point de vue socio économique. Je me sens mal quand je dois annoncer à l'étranger que je suis ministre à Bruxelles. De quoi un secrétaire d'état du port de Bruxelles doit-il parler avec l'échevin du port d'Anvers? Ou lors d'une visite à Saint-Pétersbourg? A l'étranger, la Région de Bruxelles-Capitale est immédiatement associée à l'ancienne province de Brabant, une région de 2,3 millions d'habitants. L'histoire démontrera que la séparation de Bruxelles de sa région et la scission de la province ont été l'une des plus grandes erreurs urbanistiques et économiques de la Belgique d'après-guerre. Je ne me fais aucune illusion à propos d'une éventuelle rectification de cette erreur. Sur le plan de l'économie, de l'emploi, de la mobilité, Bruxelles ne doit pas concurrencer la Flandre ou la Wallonie, mais plutôt coopérer. Pas dans une fédération de francophones mais au moins à la manière dont un gouverneur socialiste tente de réunir le Limbourg occidental et oriental.

Une comparaison de Bruxelles telle qu'elle se présente actuellement avec la Flandre, la Wallonie et d'autres régions du monde est bancale, intellectuellement grandiloquente et de plus inexacte. **Il ne s'agit pas de comparer Bruxelles à la Flandre ou à la Wallonie mais à Barcelone, Prague, Lyon, Amsterdam et Anvers, notre principal concurrent.**

J'entends à la radio un mandataire politique bruxellois, un bâtard, s'étonner que les Bruxellois francophones qui s'installent dans la périphérie bénéficient non seulement d'avantages fiscaux et de verdure mais qu'ils souhaitent aussi conserver un lien culturel avec la grande ville. Je ne comprends pas pourquoi les mandataires politiques de la périphérie tournent le dos à la ville, pourquoi ils ne cherchent pas à participer à la gestion de la ville qui a une telle influence sur leur vie et leur prospérité. Le paradoxe est qu'à cause de ces dos tournés, la ville continuera de se développer d'une manière incontrôlée et inadaptée.

Bruxelles doit devenir ce qu'elle est: une ville. Je suis partisan d'une ville compacte, ce qui suppose donc que son développement soit très limité. Une reconnaissance de la réalité. Pas pour des raisons linguistiques mais pour des raisons socio économiques. Toutes les villes du monde grandissent ; c'est pour cela qu'elles sont prospères. Une prospérité qui dépasse la région urbaine. L'extension de Bruxelles doit commencer à Waterloo et à Lasne. C'est là qu'habitent de nombreux Bruxellois nantis qui utilisent la ville sans payer. **Pour moi, la croissance est une question de solidarité. Faire payer les riches pour les pauvres de la ville.** Les bourgeois et les nouveaux riches y sont opposés. Si une fraction d'un pourcent du territoire flamand s'ajoute à Bruxelles et si une fraction de la population de la Flandre déménage vers une autre région, serait-ce la fin du monde? Ne ferions-nous pas nous-mêmes ce que, depuis des années, nous conseillons, du haut de notre suffisance, aux Kosovars et aux Serbes?

Je peux comprendre les réactions des habitants de la périphérie. La périphérie se transforme et s'urbanise, devient coûteuse et multilingue. L'arrogance de certains francophones ne connaît pas de limites. Il est clair que la ville ne peut pas trop s'étendre. Mais est-ce une raison pour refuser à Bruxelles l'espace dont elle a besoin? Et mettre en péril notre prospérité?

Récemment, un cadre d'une entreprise internationale tentait vainement de se faire comprendre à la maison communale de Sint-Pieters-Leeuw où il s'était installé. L'homme parlait quatre langues, mais pas le néerlandais. Les mains et les pieds n'apportèrent pas plus de secours. L'employé au guichet l'envoya promener en lui conseillant de revenir avec un interprète. Un investisseur américain à Zaventem doit, lui aussi, revenir avec un interprète...

Dans un monde de globalisation, ceci signifie la fin de la prospérité.

Nous avons besoin d'un nouveau pacte. 5 minutes de sang-froid politique suffisent entre personnes de bonne volonté.

AU-DELÀ DU VILLAGE

**Tout le monde est compétent
mais personne n'est responsable**

Chère Bruxelloise, Cher Bruxellois,

Pour pouvoir aborder les limites de Bruxelles, il faut commencer par abolir les limites à l'intérieur de Bruxelles.

Voilà cinq ans que je suis actif au sein de la politique bruxelloise. D'un point de vue administratif, Bruxelles se résume à quatre phrases simples:

1. Tout le monde est compétent mais personne n'est responsable.
2. A Bruxelles, il suffit d'une personne pour mettre un bâton dans les roues mais il en faut dix pour le retirer.
3. A Bruxelles, quand on prend une décision, il vous faut une année entière pour expliquer à tout le monde que la décision a été prise.
4. A Bruxelles on critique ceux qui travaillent et on encense ceux qui ne font rien.

Trop de mandataires politiques. 958 fonctions élues. Près de 1 sur mille. Près de 6 au km². Cela n'existe nulle part ailleurs au monde. On peut être trop près de la population. Rassemblez dans cette ville 500 mécontents, de préférence sur un même territoire et vous trouverez toujours un mandataire politique local prêt à démolir une bonne mesure pour des raisons électorales. **Bruxelles ressemble à un bac à sable politique où les élus se chipent leurs pelles au lieu de bâtir des châteaux ensemble.** Ce n'est pas un secret: je suis partisan d'une ville, d'une ambition. Je suis partisan de la coïncidence de la ville de Bruxelles avec la Région. Le bourgmestre en serait le ministre-président et le conseil communal en serait le parlement

régional. Un seul C.P.A.S. Tous les nécessaires traités de manière égale. Une zone de police. Sécurité pour tous les citoyens. Un bourgmestre qui incarne la ville et qui oriente toutes les têtes dans la même direction comme un metteur en scène professionnel. Non pas 33 sociétés de logement mais une demi-douzaine. Un bourgmestre pour tous les Bruxellois.

Ceci appelle une décentralisation simultanée. Non sur la base des limites communales du 19e siècle mais sur la base des réalités urbaines du 21e siècle traduites dans les quartiers d'après les réalités socio économiques et démographiques. Chaque partie de la ville a son exécutif et son propre budget, mais sans un bourgmestre qui bloque les décisions et qui tire son pouvoir d'une Constitution inadaptée à Bruxelles.

Dans l'économie, une restructuration signifie souvent licenciements, chômage, incertitude.

Dans une simplification administrative, tout le monde est gagnant. La suppression de leur mandat ne touchera certainement pas le pouvoir d'achat des 19 bourgmestres. Une réduction de 50% des mandataires politiques ne fera pas augmenter le chômage. Des structures simplifiées, cela signifie des délais écourtés pour les permis de rénovation, moins d'administration pour les employeurs, de la transparence pour ceux qui ont droit à un logement social, de la clarté sur les droits et plus de contrôle sur les obligations de chacun. Comme dans une entreprise, nous pourrons réduire les frais de gestion de la ville. **Une discussion sur le refinancement de Bruxelles ne peut se limiter aux revenus mais doit également concer-**

ner les dépenses. Nous pouvons faire mieux avec moins. L'unicité de l'administration augmente en d'autres termes la transparence démocratique. Chacun sait qui est responsable de quoi et l'on pourra demander des comptes aux prochaines élections. A l'heure actuelle, les bourgmestres de Bruxelles peuvent prolonger trop facilement leur pouvoir en faisant obstacle à toute politique directe de la Région, pour constater ensuite que la Région ne fonctionne pas, sauf en tant que banquier... des communes.

Les socio démocrates modernes souhaitent une administration moderne et des administrateurs engagés, motivés et ambitieux. Un peu pour eux-mêmes mais surtout pour la ville.

Notre ville ne peut plus supporter l'éparpillement administratif. Au lieu de jouer pour la Ligue des Champions avec une seule grande équipe, notre équipe (la ville de Bruxelles) se bat pour tenter de rester en 1ère Division et les 18 autres s'alignent dans des compétitions pour amateurs. Le monde s'en fiche de savoir que la maison Horta se trouve à Saint-Gilles mais veut savoir que cette magnifique demeure, par ailleurs restaurée avec l'argent de la Région, est située à Bruxelles.

Notre ville n'a pas d'image. Pas de style unique. Pas de marque originale. Et pourtant nous avons d'innombrables atouts. La présence de l'Europe, de tant de nationalités, la qualité de vie, les habitants multilingues, la superbe architecture (du passé, il est vrai) et la bonne cuisine. **Mais il nous manque un fil rouge. Il nous manque l'ambition d'être les meilleurs, nous sommes si vite satisfaits. Oui, je**

L'avoue, je suis un ambitieux fébrile... pour ma ville. Je ne veux pas d'un 12 sur 20. Le 12/20 de Charles Picqué est meilleur que le 6/20 de VDB. Mais je ne me contente pas de la moyenne. Je veux une grande distinction pour Bruxelles.

Le bien est l'ennemi du mieux. Nous ne pouvons plus nous permettre une telle attitude. Les jésuites m'ont appris que 'plus est en vous'. J'aspire donc à une grande distinction. Plus est en Bruxelles. Ensemble et quel que soit notre pays d'origine, nous devons porter et propager nos idées pour écrire une nouvelle histoire bruxelloise.

Je compte aussi sur tous ces fonctionnaires européens dont 70% habitent dans notre ville mais ne sont pas impliqués dans sa gestion. Bruxelles est le berceau et le cœur de l'Europe. L'Europe a placé Bruxelles dans le top cinq des villes de congrès au niveau mondial et en quatrième place en Europe comme ville d'affaires.

Sans l'Europe, Bruxelles est une ville de province.

Nous vivons dans la capitale de l'Europe. Malgré la présence de l'Europe à Bruxelles, dans les institutions, les bâtiments, la législation, les langues, l'économie,... l'Europe ne semble pas vivante dans la tête des Bruxellois, pas plus que Bruxelles ne vit comme capitale de l'Europe dans la tête des Européens. Peu de fonctionnaires européens s'engagent dans notre ville. Ils préfèrent créer leur ville dans la ville. Ils ont des restaurants à eux, des cafés à eux, des fêtes entre eux et des écoles pour eux. On dirait de l'apartheid dans le cœur de l'Europe. Pourtant, je ressens pour la première fois leur désir de s'impliquer dans la capitale, leur souhait de lui donner forme. Mais pour cela, il leur faut le droit de vote. **Je souhaite dès lors une**

modification de la Constitution afin que les ressortissants européens se voient accorder le droit de vote pour les élections régionales. Si l'on fait coïncider la région et la ville, nous n'aurons même pas besoin d'une modification de la Constitution. Le droit de vote pour les élections communales est amusant mais trop local pour eux. Voter pour la ville, c'est différent et c'est mieux.

A l'heure actuelle, Bruxelles est surtout le cœur administratif et politique de l'Europe. Elle pourrait aussi devenir le cœur créatif de l'Europe. Pour cela, il faudrait un lieu de rencontre des Bruxellois et des Européens, un centre de connaissance de l'Europe et des racines européennes de Bruxelles, un lieu de débat sur l'avenir de l'Europe dans le monde.

Un tel lieu pourrait être un projet phare pour le site de la Gare de l'Ouest, un levier pour le développement d'une grande partie de cette zone de la ville. Une carte de visite de l'architecture contemporaine, visionnaire et durable, dont les quartiers avoisinants pourraient profiter économiquement et culturellement. Un tel lieu pourrait abriter une bibliothèque européenne résidentielle, un centre de la connaissance européenne, un musée européen, un musée des migrations, bref un creuset d'idées et de débats.

Ce centre d'idées, voisin d'un centre commercial, pourrait devenir le cœur de l'Europe des citoyens, lieu de rencontre des Bruxellois et des visiteurs, et un lieu d'attraction touristique et économique.

AU-DELÀ DU RÊVE

Chère Bruxelloise, Cher Bruxellois,

Je suis Pascal Smet, j'ai 41 ans et je suis un Bruxellois de la première génération. J'aime cette ville et c'est pourquoi j'ai renoncé à mon emploi stable de fonctionnaire dirigeant pour mener l'existence passionnante mais incertaine de mandataire politique. Je ne l'ai pas regretté. Surtout grâce à la chaleur et aux encouragements de bon nombre d'entre vous. Ensemble nous nous trouvons devant un défi extraordinaire qui va nous occuper durant des mois et des années. Donner à notre ville l'avenir qu'elle mérite. Donner à notre ville l'ambition à laquelle elle aspire. Réinventer notre ville. Cela ne pourra se faire qu'au moyen d'un projet de ville basé sur une conviction et des choix. Sur la clarté et sur l'engagement. Voilà ma voie. J'espère que nous pourrons marcher ensemble sur la route vers un Bruxelles plus grand. Au-delà du rêve.

Een stad, een visie

Une ville, une ambition

One city, one future

Pascal SMET

Bruxellois

ANWB STROESTADET

ONE CITY, ONE VISION



ONE CITY, ONE VISION

**“It is not in some hiding-place
that we will discover ourselves;
it is on the road, in the town,
in the midst of the crowd,
a thing among things,
a human among humans”** (JP Sartre)

Dear citizen of Brussels,

One in two inhabitants of Brussels is born with unequal opportunities.
One in three inhabitants lives in poverty.
One in four is unqualified, destined to poverty.
One in ten is illiterate and/or doesn't have a job.
One in thirty-five lives off social security benefits.
One in six hundred lives on the streets, if this can be called living.
Three out of four of us are not concerned about these figures.

All of these figures represent opportunities that we are losing to live up Brussels, the capital of Europe and the second richest region in Europe. Brussels is a city of tremendous opportunities and never-ending motion, with cultural assets that make it an enriching place in which to live. However, these opportunities tend to exist at the exclusion of all others. Motion is often compromised by political obstacles and cultural diversity is threatened by ethnic disunity. This great potential can suddenly slip from our reach. **If the future belongs to cities rather than to countries, will Brussels be one of them?** Well, this very much depends on us. We can still make Brussels the driving force behind the dreams of so many fellow citizens.

BEYOND THE EDUCATIONAL INSTITUTIONS

Education is not a neutral environment

Dear citizen of Brussels,

In a supplement to one of its 2007 issues, the Economist presented an overview of the most successful cities around the world, **with education and governance as key elements to their success. These domains are specifically the two least important factors in the success of Brussels.**

Education is a truly essential concern, making the difference between the city's success and failure and establishing the foundations for either progress or poverty. It is a realm that either makes or breaks the opportunity for finding a way to make a living and it not only forms the basis for inclusion, but also for exclusion.

Although schools are the environments in which scientific knowledge can be found, they are also the places where values are shared and learnt, where the foundations of a city are established. They are places where philosophy, religion and culture meet to shape the citizens of the future. **Education is not a neutral environment.** It must offer the skills to assess knowledge and values, to find the answers to one's life, to create opportunities and get the most out of them, and to understand the importance of the fundamental values of our society, such as equal opportunities for men and women, showing respect for those who are different, freedom of thought and solidarity.

It is only because of the abundance of children from mixed linguistic or non-native backgrounds that fully-fledged Dutch-speaking schools have been able to develop over the past two decades.

This is an invaluable opportunity for meeting and blending. Nevertheless, a type of educational gentrification emerges together with this opportunity, creating disparity as it does so. Despite strenuous efforts to make all schools available to everyone, access to the more ‘renowned’ schools is increasingly becoming more difficult and the more ‘problematic’ schools are facing increasingly larger problems.

Whilst the Minister for Education, Frank Vandenbroucke, is pulling out all the stops to do away with the current disparities in the Dutch-speaking education system in Brussels, the gap with the French-speaking education system is becoming greater. Dutch teachers earn more than their French colleagues. Pupils in Dutch-speaking schools have more learning resources. Pupils in French-speaking schools are more likely to fall behind or to drop out. More than thirty-two per cent of unemployed people under twenty-five come from the French-speaking education system. Despite these differences, all these children and young adults are citizens of the same city, Brussels.

Thousands of multilingual and foreign-speaking parents are sending their children to Dutch-speaking schools because they believe or hope that this is a better option. In doing so, they believe their children will be better off.

Thousands of children are enrolled in schools with an official language that is different from that which is spoken at home or with friends. **These children speak Dutch at school, a sort of French with their friends and yet another language with their parents at home.**

If, in cases like these, parents don’t have the means or ability to support their children in dealing effectively with this diversity, things tend to go awry. Furthermore, the Flemish boys and girls of Brussels are losing a sense of ‘feeling at home’ making their parents wonder if they are missing out on the chance to a bright future. French-speaking parents also send their children to schools in the Dutch speaking towns surrounding Brussels, because schools in Brussels don’t have enough Dutch-speaking pupils.

For children to get the most out of their education, classes should ideally be taught in their mother tongue. This is particularly important for Primary education. In the best case, the language spoken at school is the same as that spoken outside school. If a school language happens to be a minority language, this creates an important developmental threshold. It is therefore recommended that non-native speaking children get quality education in their dominant language.

The native children have the right to an education on a linguistic level that matches their developmental needs. This can not be achieved unless they go to the same schools and sit at the same desks.

Dutch-speaking education in Brussels has reached the limits of its capacity and is being confronted with the result of large-scale migration that has been tearing French-speaking schools apart for a long time. The young and ever-growing population of Brussels is generating a demand for additional schools in Brussels. Over the next 20

years, more than 50,000 young people under the age of 18 will need a place in a school within the capital city. How will the education system cope? For the Dutch-speaking system, the greatest problem is not even one of capacity. As most of those 50,000 pupils will not have Dutch as a mother tongue, the main question for the future may well concern how the government will provide sufficient support and how the children of Brussels will cope with the burden of a minority language?

My fear is that in a few years' time, the thousands of multilingual and foreign-speaking families will be left thinking that their hopes for a better life for their children by sending them to Dutch speaking schools will have all been in vain. My fear is that they will feel betrayed by the system. This will only drive communities apart, instead of bringing them together as in the initial plan.

Today's education must prepare for tomorrow's life in the city. Life in Brussels is built on the foundations of freedom of choice. Roundtables are organised to establish the conditions that both children and parents have to meet in order for them to fit within the education system. **We must move away from this practice, broaden our views and try to find a way that schools can adapt to suit the needs of the children of Brussels.** Parents must be offered a choice, not restrictions. This needs to be a choice that is based on the children's interests, not on the interests of the linguistic community, nor on those of the education system.

I have a very clear view on this. Many of the French-speaking and

foreign-speaking pupils in Brussels would have better opportunities if they were offered quality education in French along with an immersion course in Dutch. I believe they would be much better off in such a system than in any Dutch-speaking school, because in the latter case, pupils start school with a language deficit compared to their native Dutch-speaking classmates. In an effort to bridge this gap, pupils often resort to lower levels of achievement. In addition to losing subject-based skills, they also tend to lag behind in terms of their ability in French, since it is not the official language used in Dutch-speaking schools, whereas their friends and relatives in the French-speaking system do have French as an official school language.

The resulting time and energy that is lost may be better spent on learning English as a third language.

When parents in multilingual families choose to raise their children in two or more languages, they should be able to pursue that same goal by sending their children to truly bilingual schools. Bilingual education should be organised by both the French and the Dutch-speaking communities and governed by Brussels policy. In such a system, both communities would offer education in their respective languages along with the choice of the other language as a second option.

It is in the interest of the Dutch-speaking education system in Brussels that Flanders contributes financially to improving the quality of French-speaking education. This could be done by financially

supporting Dutch language courses in French-speaking schools. If Flanders is to take responsibility for one third of all pupils in Brussels, it will have to build around 30 new schools over the next 20 years. In other words, it will need to build three schools every two years. **Flanders will have to deal with this difficult matter and consider whether the official school language should be Dutch. Flanders may also have to consider whether to award Dutch the role of a prominent second language in schools that have the same lingua franca that Brussels traditionally has.** Is it not true that the pupils of today are the citizens of tomorrow? They are the citizens that will work and contribute to the social system that is intended to also benefit the hard-working Flemish people in their retirement years.

In order to pave the way for any such development, the 45-year-old body of laws that regulate linguistic issues in educational matters should first be modified.

**Dutch-speaking education in Brussels
has reached the limits of its capacity**



BEYOND US AND THEM

**PEOPLE WHO WANT TO
LEARN THE STORIES OF
OTHER PEOPLE, SHOULD
UNDERSTAND EACH OTHER'S
LANGUAGE.** This, dear fellow citizen,
is not what is happening
in Brussels at the moment.

Dear citizen of Brussels,

Over the past two decades, our city has changed at an increasing and sometimes breathtaking pace. These changes have been notable to both those coming from outside Brussels and also to those living within Brussels.

Over the next two decades, our city is set to change even more. Everyone will be part of a minority. **A Dutchman once wrote that one has to love whores if one is ever to love Brussels, as Brussels is both attractive and repulsive at the same time.** The city arouses desire and falls into contempt, leaving one in a state of admiration and disdain. It is impure, promiscuous, a symbol of power and thus impersonal, a shelter for those who seek relief or anonymity, and a muse to those in search of inspiration. It seems that the Dutch have a more formal view of love, as the Dutch word for whore (hoer) is derived from the Latin carus, meaning beloved.

When you live in one particular street in Brussels, you'll be living in another 10 years later without even having had to move. Just when you think that you are getting to know Brussels, or that you understand what it is about or that you have a grip on it, you will inevitably be proved wrong at some point, because it is Brussels that gets a grip on you from the moment you settle there.

Those seeking emotional relief in manipulated or paid love eventually lose their senses. Those seeking clarity in Brussels get confused.

A cosmopolitan city like Brussels can't be a support for popular nationalism or linguistic separatism. One square kilometre in Brussels

houses more than 6000 people with more than 150 different nationalities, who speak dozens of languages and share just as many cultures. A city that receives 3000 commuters per square kilometre each day is bound to be faced with conflict. This can be taken both literally and figuratively. A foreigner is not someone who happens to arrive only to move away again. That's a tourist. A foreigner is someone from outside Brussels who settles for an indefinite amount of time. Such a thing is never easily done. I personally advocate an integration policy for newcomers that is tailored to fit the reality of Brussels. Let's offer newcomers a contract. Let's offer them a road-map to follow.

Each and every one of us has the right to a place in this city. It doesn't matter whether this place is a parish hall, a supporters' association for a Turkish soccer club, a Polish church, a brassiere or an Irish pub, a synagogue or a Moroccan teashop. Each and every one of us has the right to find a place where we can get warmth and appreciation, where we can be part of a group of people.

The cultural associations Brussels Volkstejoeter and Ara are dedicated to promoting the Brussels regional language in both politics and cultural life. In doing so, they fill theatre stages and many a Brussels heart. By the same token, they could have backed and promoted a soccer club's strips, a musical genre or the right to wear a headscarf.

If Brussels was to be a mosaic, then its differences are the tiles that make up the mosaic, adding a layer of colour to the plaster and giving a pattern to the city. The way in which the city is admin-

istered and policies are carried determines the cohesion between these tiles. Structure determines whether the tiles are spaced apart or stuck together. Brussels will come up against clusters that are prone to becoming islands, where people are tempted to search refuge in their past lives and habits, in their own language realms, in ritual, disdain... out of fear of the other, the unknown. Any such islands, whether an African Church preventing mothers from raising their children, a residential area of eurocratic millionaires, a mosque where hatred is preached, voting behaviour based on ethnicity, a violent group of soccer hooligans or the political plans of the Flemish separatist party Vlaams Belang, any such island is a potential menace to the city.

Many aspects make Brussels an ethnically divided city with the white, well-educated citizens living in the South and the poorer and often less well-educated ethnic minorities living around the canal area in the centre.

In contrast to most European cities, the poorer inhabitants of Brussels live in the centre and the rich live in the outskirts. Nevertheless, this poses more of an advantage than a disadvantage.

The ethnic divide in Brussels is not only evident in the settlement patterns, but also in the way people vote together. Moroccan inhabitants in Brussels will vote for Moroccan candidates, while Turkish inhabitants vote for Turkish nominees. Congolese voters choose Congolese counterparts, and the French-speaking and the Dutch speaking citizens do the same. European citizens are not even able to cast their votes in regional elections.

Brussels has to make a stand against residential ghettos and promote commercial ghettos. The Matonge neighbourhood is widely known as a black African neighbourhood as far away as the westernmost regions of Belgium. However, only 3% of its inhabitants are actually black Africans. It is concentrations such as these, together with their ethnic services and products that give rise to discoveries, encounters and surprise. Little Casablanca, Little Anatolia, you name it... if New York can do it, so can Brussels.

Across all ethnicities, the one thing that ties us altogether is Brussels, the city where 70% of all inhabitants are foreigners with no mutual past, no mutual history and no mutual stories.

The one thing we do share is a mutual future which belongs to all of us. **The only thing that unites us all is Brussels.**

This is why we should be wary of policies that are intended to do away with disparities between inhabitants of Flanders, Flemish culture and the inhabitants of Brussels, as such policies could create disparities between all inhabitants of Brussels. Brussels needs a social security system for everyone, equal employment opportunities for all, and a real integration policy that is tailored to the reality of the city. This to me means more power to the regions and less to the community. Solidarity between the regions can't be allowed to be selective and serve only a few.

There is no such thing as the collective memory of Brussels. However, there are many historical, cultural and architectural artefacts, such as the remnants of the 1958 World Fair. They are the remains

of a time when Brussels was the imaginary centre of the world with all the glitter and glamour that surrounded it.

There are also accounts of the time when the Union St.-Gilles soccer club was national champion and Anderlecht was respected at European level. There are remains of encounters of time immemorial or memories of a far-off country of origin. The collective memory of Brussels is just as ambiguous as its spatial development, its architectural style, its peoples and their migrations.

In Brussels, there is no such thing as a TV soap such as Coronation Street that has been running for 30 years. In this city, you are bound to run into new people with different stories that are both personal and collective. If you withhold your history from the rest of the world, the closest thing that you get to a sense of security, is a sense of alienation.

It is only when you are able to tell your story, and then recognise other people's stories as part of your own, that you can stop this alienation. Gombrowicz once wrote that identity is a form of life that is born between people. This is also what Sam Touzanie meant with 'Gembloux', or Wim Vandekeybus with 'What the body does not remember'. The task for Brussels is to give its inhabitants the room they need to rewrite their histories, to pass their stories on to other inhabitants with other stories, about the same neighbourhoods, which then suddenly seem to be slightly different neighbourhoods... to all those whose wish it is to get to know Brussels.

People who want to learn the stories of other people, should understand each other's language. This, dear fellow citizen, is not what is happening in Brussels at the moment.

BEYOND THE LANGUAGE LAWS

DE LINGUA FRANCA OF BRUSSELS IS FRENCH

This is the way it is

Dear citizen of Brussels,

The lingua franca of Brussels is French. This is the way it is and the way it will be for some time. 95% of all Brussels inhabitants speak fluent French, 35% speak fluent English and 33% speak fluent Dutch. The use of English in our international city is set to increase and Dutch will also gain in importance. At a time when Flanders wants to loosen its ties with Brussels, many Brussels inhabitants are willing to speak Dutch to an extent that has never been seen before. This is yet another paradox of Brussels. The knowledge of Dutch among 18 to 25 year-olds is increasing significantly and Dutch language classes are often fully booked. If Flanders intends to help the inhabitants of the Brussels suburban towns (mostly part of Brussels) to find jobs, then its government can only teach Dutch to the unemployed inhabitants of the capital city by delving into its own budget rather than whining about petty language quarrels or fuming about the trilingual publications of the KVS (Royal Flemish Theatre).

To me, it seems only right that one should receive help in Dutch at any time of the day, anywhere in the city, at the city's administration desks, at the police station, in hospitals... That, to me, is a social right and not a community claim. **It seems only as just to me that one should receive help in English, whether in Brussels or in the suburbs, after all, don't we claim to be international?** Whatever the case, we should still be wary of unidirectional bilingualism. I recall a case in Kuregem, where a neighbourhood committee was presented with a project by the Flemish Community's commission for a leisure activity in Dutch, for children in the Dutch-speaking educational system.

Incomprehension grew and anger arose in the hearts of the mainly Moroccan inhabitants, as they could not understand how a divisive project like this could be promoted in a district where Moroccan (Arabic) is more commonly heard than Dutch.

The virus of intolerance among different communities nowadays spreads further than the traditional fracture between the Flemish and the Walloons, or between French-speaking and Dutch-speaking.

It harms both intercultural relations and cohesion among the inhabitants of Brussels and Brussels' international standing. Just as inhabitants of Brussels and speakers of other languages in and around Brussels do no justice to themselves in rejecting Dutch all too easily, the Dutch language does not benefit from whatever aversion that has been created against it. The survival of a language depends at least as much on the extent to which it is appreciated as on the extent to which it is actually spoken.

The position of Dutch today, and the success of Dutch-speaking education, are uniquely related to Flanders' economic position and therefore to the language of economic power. **In this way, language is no different from love: you cannot force it upon people. At best you can buy it for a while**, but if you want the relationship to last, you have to enable real interaction. The language of a culture is a language that is shared in love or friendship.

**In this way, language
is no different from love:
you cannot force it
upon people. At best
you can buy it for a while**



BEYOND THE COMMUNITIES

A DIALOGUE BETWEEN THE INHABITANTS OF BRUSSELS

Dear citizen of Brussels,

An abundance of tales, a multitude of languages and Brussels as a binding agent.

The current institutions, based on a virtual bipartite distinction between Regions and Communities, and between Dutch-speaking and French-speaking people, cannot continue to exist in the present and future contexts of Brussels.

The key to cohesion in our city must come from **dialogue, not between communities but between the inhabitants of Brussels themselves**, from neighbour to neighbour no matter what they're called, and between Brussels and its stakeholders: Flanders, Wallonia, Belgium and Europe.

In some cultures around the world, walking or eating with each other before marriage is just as big a taboo as making love, because walking together is a manner of getting to know each other, of sharing a common path.

My political party for the future wishes to be a guide to the future of Brussels. It tries to provide an answer to the question of what drives Brussels inhabitants apart or together and what are and will be the links to the City. It is a question that can no longer be answered by linguistically divided political parties. **I want to see the emergence of a real cosmopolitan party, sharing the same views and a common dream, not based on exclusive linguistic claims and privileges.** This demand requires courage and imagination.

Courage is needed because my party was the first in this city to split away from its French-speaking comrades and companions. **The time has come for us to take the cultural lead once again and to be the first to reunite linguistically separate groups into single agenda-based parties.** Séparer pour mieux se réunir.

Imagination is needed because in a federal country with two major linguistic communities and Brussels as a capital city, the Dutch-speaking community must be sure of a seat in the government. This can be achieved by displaying great ingenuity and inventing new forms of administration. However, it has to be said that this city lacks anything but creativity.

This, of course, implies a thorough reshaping of the City's political landscape. We must stop thinking in terms of us and them. Instead, we must see Brussels for what it really is: a city with Flemish inhabitants, Walloon inhabitants, multi-generation inhabitants, Moroccan inhabitants, Turkish inhabitants, Chinese inhabitants, and so forth. Our origins are laid down in our first names. There is no point in erasing them. We have been adopted by Brussels, and we adopt Brussels in turn. Our surname and our future is Brussels. We are family.

I want to see the emergence of a real cosmopolitan party, SHARING THE SAME VIEWS and a COMMON DREAM, not based on exclusive linguistic claims and privileges.



BEYOND TOLERANCE

At times, I can feel the **AVENGING EYES of some foreign inhabitants of Brussels**

Dear citizen of Brussels,

Living together in a city means that we should have respect for one another, both now and in the future.

At times, I can feel the avenging eyes of some foreign inhabitants of Brussels, as though they are saying that their time will come. Sometimes I'm told this straight to my face. However, vengeance is just what keeps old wounds weeping. No matter how we see things, it is only when we act together that we will see present and future change for the better.

We have to do this in the same way that we have to act on today's problems in the city; each and everyone individually and all communities together, in order to keep our capital city on the right track.

Brussels has more than one thousand minors who are not enrolled in any school, and on average of 6000 minors skip classes or school. One out of four minors live in no-income families. Many of them are densely and poorly housed, in areas where the grass is not green and playgrounds are nonexistent. Children and young people need space in a city. The future of the city, and that of the minors, lies in proper space, where they have the air to breathe and the chance to meet other children. Minors need some means of escaping the world of grown-ups. Giving them the space they need implies a will and ability to think in terms of children's needs and an investment in the city that looks to the future.

However, providing space is not enough to fill the vacuum of those who feel abandoned. Structure is also essential. Just like all major cities, Brussels has a hardcore of a few hundred young people that fill up their vacuums by hampering cohesion with their disruptive or even criminal behaviour. The main victims of their actions, either directly or indirectly, are the easiest targets in a society: the elderly and women.

What good is free public transport when the elderly are afraid to use it as a result of a previous bag-snatching experience? What is the point of a gay community house when its members are beaten up on their way to it?

What is the point of promoting open-mindedness and a tolerant society when a bunch of testosterone-fuelled youngsters find it funny to harass scantily dressed girls with obscene language and gestures?

How uncertain and narrow-minded can you be?

How worthless must you feel if you can only show off by smashing car windows or intimidating passers-by?

How little self-esteem and respect must you have if you can't think of doing anything else?

A city cannot allow such behaviour to occur, just as we cannot accept a city where increasing numbers of motorists and cyclists ignore red lights, or where pedestrians don't stick to any rules at all or where it is commonplace to drive too fast, where shopkeepers, deliverers and customers alike create traffic-jams by double-parking, where

cyclists force parents with children onto the roads because they are on the sidewalk or on the bicycle track.

Stamping out such behaviour is only effective with a quick and consistent response. People are only encouraged to engage in such anti-social behaviour when they realise that after having been arrested, they are released, sentenced a few months later only to be released again due to insufficient space in suitable institutions. In fact, it is due to a lack of resources that society repeats the errors of the families from which young offenders come from. In 80% of cases, imprisonment is not even necessary and a clear but hard and equitable community service penalty proves to be a better and more sensible alternative in many cases. This is even more of a case if something can be repaired for the victims of an offence. **Let somebody having damaged metro seats clean them for 200 hours. Or have someone who has smashed car windows sweep the streets for several weeks.** Let's punish young offenders in a way that doesn't make them feel any lower than they already do. Let's make their penalties socially relevant so that their self-esteem is boosted.

The signals for potential delinquent behaviour can often be picked up on at a fairly young age. So, prevention can only be effective if it is enforced quickly and consistently enough. Waiting lists for volunteer assistance services will only lead to waiting lists at the justice department, and cause much more repression than is necessary. Consistent action both before and after an offence is the key to effective prevention. Quick assistance measures and summary justice often provide more consistent and better protection of minor offenders' rights, and of those of their entourage, than the often

time-consuming and frequent half measures of voluntary social assistance services. Voluntary assistance must not be free of charge.

Parents and schools together with the government are accountable for the behaviour of minors. The absence of parents and overcrowded schools must be relieved by government initiatives. **When minors go off the rails, they need to regain structure in their lives and reacquire social values.** Prison is no more than just another school for them, and the wrong one at that. What they need is time-out, from school, from their families, and from the streets.

Our community life is under pressure in certain neighbourhoods. **However, every single person has the right to go outside at any time of the day without experiencing any problems.** It is the duty of the government to look after this right. Meeting each other while trusting each other is the essence of urban community life. Being different should be inspiring rather than threatening.

**When minors go off the rails,
THEY NEED TO
REGAIN STRUCTURE
IN THEIR LIVES
AND REQUIRE
SOCIAL VALUES**



BEYOND THE PROVINCE

The natural ground for renewal lies in the city, which acts not as a backdrop, but rather as a seed-bed, a research lab where the future is being cultivated.

Dear citizen of Brussels,

A man from Dendermonde, a city some 30 km northwest of Brussels, recently received a programme from the KVS (Royal Flemish Theatre) that he had ordered. He submitted an official complaint to the Flemish Language Committee on the basis that the brochure had been published in three languages (Dutch, French and English). His complaint was upheld.

There is no way that this can be right. **One can only question why a man who is offended by the use of other languages would have anything to do with the KVS or even Brussels.** Just imagine what would have happened if he had misread the programme and landed in the middle of a Théâtre National production — KVS' French-speaking counterpart? His short-sightedness could not have foreseen the co-operation pact that has now been signed by 110 French-speaking and Dutch-speaking cultural institutions with the purpose of exchanging cultural productions, people and experiences. Although this new initiative is not yet subsidised, it spreads the clear message that Brussels needs a large metropolitan cultural facility along with a policy that favours artistic quality and freedom above language laws and outmoded formats and ideas.

In military terms, the avant-gardists would have been the elite troops sent ahead to explore the ground and set the course, like scouts do. They saw and knew more than all the others. Avant-gardists became a metaphor for artists looking for forms of artistic expression, not only in order to record but to anticipate change. It is true that we

cannot take the heads of art institutes as artists, for they are often cultural policy makers, creating space for artistic expression and anticipating the political realm in doing so.

The natural ground for renewal lies in the city, which acts not as a backdrop, but rather as a seed-bed, a research lab where the future is being cultivated. Art is a way of continuously reminding politics of this fact. There are indeed reasons why avant-gardists, and art as a whole, are rooted in a distrust of the political realm that wishes to mould the fruits of the mind into a laid down order.

The role of politics is to open doors, not to close them. A cultural policy must pave the way for exploration by a vanguard of writers, theatre makers, artists and architects. And although art workshops, temporary artist exhibitions and neighbourhood art projects have their place and freedom in the policies of the various communities, they are not covered by one common policy.

Art policy in Brussels is implemented in an international facility that is presently controlled by two governments of two separate communities. Brussels should deliver an urban cultural policy by itself, with all of its communities including the international community as lawful stakeholders. Brussels has as much need for administrative ambition and cohesion as it does for a view if it wants to become an artistic metropolis.

This is not something that can be achieved by dividing the federal state's cultural institutes. Instead, it will require the execution of common projects with an international profile.

If Brussels wants to fulfil the role of a cultural metropolis, it must become a home to the rich cultural heritage that it has gathered from nearly two hundred years of history in this country. It should not limit itself to hosting emblematic bricks, but it should also house the furniture. Brussels cannot be the capital of the future when it is bereft of its past, a history that stands for both the pride and shame of the role that Belgium has played in the world's history of art. And through its cultural history, Brussels can create a profile for itself on the world map of art.

**ALLOW ME TO MAKE A CLEAR
STATEMENT HERE: I WILL BE
ONE OF THOSE BARRING THE
DOORS WHEN SABOTEURS
COME TO TAKE AWAY THE
ART COLLECTION FROM OUR
CITY TO SPLIT IT AMONG
THE FLEMISH AND FRENCH-
SPEAKING COMMUNITIES.
TO THIS I SAY, NO WAY.**



BEYOND THE CRISIS

**Investing in Brussels means
making an investment in the future
that provides high returns**

Dear citizen of Brussels,

The world, Europe and our country are all faced with the worst financial and economic crisis of this generation. As a centre and driving force of the Belgian economy, Brussels must play a central role in the economic recovery of both the federal government and the Flemish and Walloon Regions. **Investing in Brussels means making an investment in the future that provides high returns.** More than ever before, the next five years must be a period of investment, reinforcing infrastructure in order to strengthen the economic position of Brussels and to improve the quality of living for its inhabitants. We need to aim for a green economy with an integrated social ecology.

We'll need to invest 1.5 billion Euros in renewing the sewage system, 2.5 billion Euros in school infrastructure, 2.5 billion Euros in constructing three new underground railway lines, 2 tram and train lines and five tram lines. And please let us invest millions of Euros in alternative energy solutions in order to be the first city in the world to be self-sufficient in terms of energy consumption and production.



BEYOND THE DISTRICT

A CITY WITHOUT A RIVER IS A CITY WITHOUT A SOUL

Dear citizen of Brussels,

A city is best visited by bicycle or on foot. Walking is a good stimulus for both appetite and reflexion, allowing you to see and smell the city, physically feel the bumps in the roads and on the pavements. Quite often, you can even feel the blows in the lives of the people you talk to.

A city is a space where people meet and greet.

The modernists had functional space in mind when building their projects. This was the reason why social building projects were mainly assigned to modernist architects in the 1950s. As the course of time has stripped away the artlessness and cruelty of modernism, it still has a place among today's architectural styles. If I had to rebuild a road in Brussels, rededicating a third of it for pedestrian and cyclist use by taking away that part from motorists, I would be re-allocating public space for a distinct purpose. **When designers install seats for travellers waiting in railway stations so that they face away from each other, then anonymity is preferred over social contact.** If I wanted to make market squares free of cars, I would be making more private space available to the public again, and I would be giving preference to interaction over traffic. Any resistance to such initiatives does not come from concerns about this being a good idea, but from self-interest.

Within cities, quality of life is inextricably linked with the quality of available public space. This relationship is often misunderstood; a

miscomprehension that emerges when attempts are made to clean up second-hand car businesses in the Heyvaertwijk, or when attempts are made to provide a solution for the bottleneck on Avenue Louise or to turn the Parvis Sint-Gillis into a pedestrian zone. The Flemish singer, Luc Devos once lamented that the middle class is the ruling class in this country. Nevertheless, a socialist politician from Hasselt, who once belonged to the local middle class, succeeded in proving the belief that a shopping street cannot be free of cars is wrong. In Antwerp, a one-time entrepreneur who is now a social democrat is making the exact same case.

Problems in society are not specifically to do with a lack of public space. They are more related to the way in which a space invites people to either meet or hastily pass by. **A barren open space amidst social housing blocks is not what it takes to create space.** On the contrary, as it does not alter the scenery, it adds to a sense of discomfort and insecurity.

Certain activities are not compatible with urban life to such an extent that they harm the quality of life and public space, either because they pollute, or because they take up public space in an uncontrolled manner or increase the need for heavy transportation. If Brussels is hesitant about acting to tackle such activities, it is out of a fear of losing jobs.

We are stubbornly clinging to a misconception that semi-skilled and unskilled employment should be brought to the neighbourhoods where the semi-skilled and unskilled live. But labour mobility means that the unemployed should be given the means to be mobile on

both a social and a communicative level. The unemployed should be guided towards the places where work is available, not the other way round - certainly not if it occurs at the expense of the quality of life.

A city without a river is a city without a soul. There was a time when we had a small river – the Senne – and we covered it. At present, we have a canal but we don't care about it. To me, the canal is our river, the place where the city is reflected. In just a few months' time, the canal won't be a border anymore between the city and the underprivileged inhabitants of the city. While the canal banks are being rebuilt, the canal bridges and buildings along it will be lit, and a park will be created in the back yard of the Tour and Taxis site. The sixteenth-century city will physically meet the nineteenth-century industrial area. The result will be an urban recreational artery of life for the twenty-first century. Places where minors hang around street corners and obscure night shops add to the sense of insecurity will be swept away by fancy teashops next to Dansaert-like Flemish pubs. Places we nowadays avoid whenever possible will be converted into soul-inspiring public areas. The whole of the canal area between Anderlecht and De Trooz will be reclaimed by urban space, comprising a large park alongside the canal littered with playing children, sunbathed lawns and a park with an open air swimming pool. The Petit Chateau refugee centre will be turned into a residential area. The grimy neighbourhoods on the Anderlecht side of the canal will be freed of caged playgrounds. Instead, neighbourhoods will attract middle class families together with their children. To achieve this, the local industry and city port must be

moved further out of town, towards Vilvoorde, where there is more appropriate space available for dockland activities. **Perhaps the answer lies in buying up that part of Vilvoorde.** Employment opportunities won't disappear but would be moved away from the city centre and new jobs would be created, also for semi-skilled and unskilled workers: green areas need maintaining, streets and squares need sweeping, a swimming pool needs lifeguards, bars and restaurants need personnel, bicycle hire facilities need mechanics.

Brussels must endeavour to invest in qualitative architecture and sustainable landscape development. I have halted architectural in-breeding by launching international architecture contests. Flagey, Rogier, Schweitzer are but a few showcases of the ways in which contemporary urban architecture can change the face of our city. **Buildings last longer than we do. They shape and give identity to a city, either inspiring individuals or putting them off.** Unfortunately, a landmark building hasn't been built since 1958 with the construction of the Atomium. How can this be possible?

I want to convert the ministry of public works into a ministry of public space. It is my job to stand up for architects and quality architectural work alongside a complete generation of young architects who cannot wait to put Brussels on the world map. So, what are we waiting for?

The invested culture of favouritism has deprived our city of any form of straightforward ambition. Urban projects are of crucial importance, in a world where cities determine the future. We must have the ambition to have articles published in *The New York Times* and

not be satisfied with a column in the local press. We must rid ourselves of that phantom called self-satisfaction. **Of course, Brussels is getting better, but it is hardly possible to do any worse.** Much has improved over the past 20 years, but so many opportunities have been missed and more initiatives have not seen the light of day. It is precisely that which distinguishes a city from the countryside that has not been exploited to its full potential in Brussels. The urban precinct contracts that Brussels has in abundance are the root causes of deadlock projects and restricted visions. **Brussels actually has 19 municipality projects. Big cities have city projects.**

When designers install seats for travellers waiting in railway stations so that they face away from each other,

then anonymity is preferred over social contact



BEYOND THE BOUNDARIES

THE QUEST FOR EXPANSION

is a tale of solidarity

Dear citizen of Brussels,

In order to shape the future, we need a regional vision about urban development that goes beyond the boundaries of the region. We need a vision that organises the tools, infrastructure frameworks and thinking in terms of an urban region. In institutional terms, Brussels is now a region. However, from a socio-economic perspective, it is a city. I feel hesitant whenever I have to say that I hold a ministerial position in Brussels. What should a state secretary for the port of Brussels discuss with the chairman of the Antwerp port committee? Or on a visit to Sint-Petersburg? Abroad, the Brussels Capital Region is always linked to the old province of Brabant, a region with 2.3 million inhabitants. History will maintain that the separation of Brussels from its region and the splitting of the province was one of the largest mistakes in urban development planning that has taken place in post-war Belgium. I have no illusions whatsoever about setting past mistakes right. In terms of economy, employment and mobility, the challenge ahead for Brussels is not to compete with Flanders or Wallonia, but to cooperate and not entangle itself in an exclusively French-speaking federation - rather in the same way that a socialist party governor is trying to unite the eastern and western parts of the Province of Limburg.

Every attempt to compare Brussels, as it stands, with Flanders, Wallonia and other federal entities, is a mistake, intellectual exaggeration and simply unjustified. **Brussels should not to be compared with Flanders or Wallonia, but with Barcelona, Prague, Lyon, Amsterdam and Antwerp — Brussels' biggest competitor.**

I recently heard a Brussels politician talking on the radio, in awe of the French-speaking inhabitants in the surrounding municipalities who are keen to maintain cultural ties with the city, on top of the benefits of the suburban fiscal regime and greener living areas. I do not understand why politicians in the suburbs turn their backs on the city, why they are hesitant about administrative participation in a city that contributes to their quality of life and prosperity. Paradoxically, by turning their backs on the city, they are once again allowing it to expand in an increasingly uncontrolled manner.

Brussels must become what it is actually meant to be: a city. I am in favour of a compact city, which implies a limited expansion of the city, in keeping with the reality - expansion that is not based along linguistic lines but on socio-economic reasoning. All cities around the world expand, and expanding cities are prosperous cities. Their prosperity should extend beyond the urban region. The expansion of Brussels must head towards Waterloo and Lasne, where a lot of wealthy inhabitants of Brussels and users of its facilities live without contributing to the city treasury. **To me, the quest for expansion is a tale of solidarity in which the wealthy contribute and pay for the city's poor.** This idea is not supported by the bourgeois and nouveaux riches. If it involves transferring a small part of Flemish territory and a fragmentary part of its population to the Brussels Capital Region, does that really mean the end of the world? Isn't that precisely what we haughtily advised the Kosovans and the Serbs to do?

I do understand the people in the suburbs when they express concerns about change and urbanisation, rising prices and multilingualism. The superciliousness of some French-speaking inhabitants

also has no limits. Of course, the city shouldn't expand too much. But are these concerns legitimate grounds for denying Brussels the space it needs and its inhabitants the prosperity they deserve?

Not so long ago, a board member of an international firm was trying to make himself understood at the town hall in Sint-Pieters-Leeuw, where he was living. The man spoke four languages, but not Dutch. A clerk wouldn't help the man unless he came back with an interpreter to explain his needs. In Zaventem, an American investor also had to return with an interpreter.

In a globalising world, such practices put an end to prosperity.

We need a new pact. A few minutes of political composure is all that sensible people need.

BEYOND THE VILLAGE

**Everyone is competent,
but nobody is accountable**

Dear citizen of Brussels,

If we want to pave the way for a discussion about the boundaries of Brussels, we must first lift the boundaries within Brussels.

Having been active in Brussels politics for five years now, I can summarise the Brussels administration in four simple statements:

1. Everyone is competent, but nobody is accountable.
2. In Brussels, it takes one individual to block a project and ten individuals to straighten things out again.
3. From the moment you make a decision In Brussels, you need one year to make it clear to everyone that the decision has already been made.
4. The Brussels administration has a culture of criticising those who work things out and cheering those on who stand at the side.

Brussels has far too many politicians with 958 elected members, making nearly 1 for every thousand inhabitants or 6 per square kilometre. There is nowhere else in the world where you will come across similar numbers. Sometimes politicians can be too close to the people. As a politician in this city, the dissatisfied voices of as few as 500 voters – preferably living in the same neighbourhood – can be used to halt good initiatives, purely out of eligibility. **Brussels is rather like a political sandpit where elected members try to get their hands on each other's buckets, instead of building sandcastles together.** I have nothing to hide. I favour a united city with a unified vision, amalgamating the city of Brussels and the Brussels Capi-

tal Region as one unique entity, with the mayor acting as Minister-President and the City Council as the Regional Parliament. I favour a single social service and giving the same rights to all those in need, with a maximum of 6 housing associations instead of 33. I favour a city with a single police force, ensuring safety for all citizens alike and a mayor for all of the inhabitants of Brussels who personifies the city and governs as a fully-fledged conciliator.

Decentralisation remains a point of interest, albeit no longer based on nineteenth-century municipal boundaries, but on the twenty-first century urban realities of socio-economic and demographic origin. Every distinguishable part of the city needs its own executive board with a proper budget. Such boards should no longer be vetoed by a mayor who claims power from a constitution that is not in line with the reality and needs of Brussels.

In the business world, restructuring often means dismissal, unemployment and uncertainty.

However, administrative simplification benefits everyone. Withdrawing political mandates from the 19 mayors will not harm their respective purchasing powers. Nowadays, witty politicians manage to become elected as mayors for life and combine their positions with a parliamentary seat, which enables them to earn at least four times the average wage. Halving the number of politicians will not make unemployment figures soar. Lighter decisional structures mean faster licenses for building contractors and less administrative work for employers, transparency for those entitled to social housing, clarity about rights and better control of duties. Just like any company, we

can control the costs of ruling this city. **Discussions about how the Brussels city budget should be financed should not be restricted to how much money is received. Expenditure should also be taken into account.** We can do more with less. Unity of governance can only serve to increase democratic transparency, so that everybody knows who is responsible for what so that they can be judged on their actions in the next round of elections. Today, mayors in Brussels hold on to their positions of power all too easily, merely through opposing any direct political actions from the Region and claiming afterwards that the Region is not functioning properly, unless of course for funding the municipalities.

Modern social democrats want modern governance and serious, motivated and ambitious leaders, in part for themselves, but mostly in the interest of the city.

Our city is no longer able to endure the current administrative fragmentation. Instead of playing the Championship League as a distinct team, we are toying with relegation where one team (Brussels City) is in the Premier League and the 18 other municipalities are playing on an amateur level. The world doesn't care that the Art Nouveau centre is in Sint-Gilles. What the world remembers is that the Horta house (which has been restored with regional subsidies) is in Brussels.

Our city lacks image, a unique style, a unique profile. This is great shame as it has so much to offer: the presence of Europe and so many nationalities, the quality of life, the multilingualism of its in-

habitants, the stunning architecture (though inherited from the past), the fantastic food. However, Brussels lacks a theme. **We lack the ambition to be the best; we are quite complacent about how things are. I must confess that I am always looking out for my city.** I don't want our city to be awarded 12 out of 20. It is true that Charles Picqué's 12 out of 20 is better than VDB's 6 out of 20. However, I don't settle for satisfactory results. I want nothing less than the top honours for Brussels.

We can no longer allow ourselves to accept average instead of distinction. I was always taught by Jesuits that I can always do better, and should strive for the highest level possible. There is more to Brussels. No matter where we come from, we can work together and write a new and more unified history of Brussels.

I am also counting on all the European civil servants, 70% of whom live in our city but are not subject to the city's governance. Brussels is the cradle and the heart of Brussels. Because of the Europe Union, Brussels is ranked among the top five cities in the world for congresses and the fourth business centre in Europe. **Without Europe, Brussels would be just another provincial town.**

We live in the capital of Europe. Despite the binding presence of Europe within Brussels' institutions, buildings, legislation, language and economy, Europe does not seem to be alive in the minds of the Brussels inhabitants, nor is Brussels considered to be the capital of Europe by Europeans. Only a few European civil servants commit themselves to taking an active role in our city. Most, however, would rather create their own town inside the city, with proper restaurants,

cafés, parties and schools. It looks like apartheid in the heart of Europe. Nevertheless, I can sense an emerging desire to be involved in life in the capital and to give shape to it. However, one needs the right to vote to be able to do this. **I therefore advocate a constitutional change that would give European citizens the right to vote in regional elections.** If we succeed in unifying the Region with the City, such constitutional change would not be required. Giving Europeans the right to vote in local council elections is a positive evolution, but it involves local issues that do not really concern them. Voting for the City would make a real difference and attract much more interest.

At present, Brussels is the administrative and political heart of Europe. However, it could also become the creative heart of Europe. To achieve this, Brussels needs places where local inhabitants and Europeans can meet, centres where knowledge about Europe can be shared, and a place for debate about the future of Europe in the world.

Such a place could be pivotal for the Tour and Taxis site and provide an incentive for the recreational development of the canal area. It could be a showcase for contemporary, visionary and durable architecture, inspiring the surrounding towns to grow economically and culturally. It could host a European residence library, a European knowledge centre, a European museum, a museum of migration - a shopping mall for ideas and debate.

Such an 'Ideas Mall' could be the beating heart of civilian Europe, a meeting point for visitors and the inhabitants of Brussels and a tourist and economic attraction.

BEYOND THE DREAM

Dear citizen of Brussels,

My name is Pascal Smet. I am 41 years old and a first-generation inhabitant of Brussels. Because of my love for this city, I left my comfortable job as a civil servant director to become a politician. This is a decision that I have never regretted, especially because of the positive encouragement that I receive from many of you fellow citizens. Over the next months and many years to come, we will face a tremendous challenge to give our city the future that it deserves and the ambition it is longing for. In other words, reinventing the city. This can only be possible if we achieve a city project that is based on conviction and choice, clarity and involvement. This is my way, which I hope will allow us to walk together in making Brussels a bigger city and for us to go beyond the dream.

Een stad, een visie

Une ville, une ambition

One city, one future

Pascal SMET

Inhabitant of Brussels

Bij zijn aankomst in Brussel stoorde Pascal Smet de Brusselse politiek. Eerst omdat hij ideeën had, die de zekerheden van politici die al twintig jaar de dienst uitmaken in vraag stelden. Vijf jaar later nog meer omdat blijkt dat hij in staat is die ideeën ook uit te voeren.

In dit boekje richt hij zich tot de Brusselaars, met gedachten die stilstaan bij verschillen en met een visie die verbindt. Kritische gedachten over wat Brussel vandaag is, en een visie over wat Brussel kan worden. Storende gedachten over minder mandaten en meer bestuur, over publieke ruimte en private belangen, over gemeenschappelijk onderwijsbeleid in plaats van onderwijsbeleid van Gemeenschappen, over administratieve grenzen en economische groei...

Een visie van een Brusselaar van de eerste generatie, voor een Brussel van de toekomst.

A son arrivée à Bruxelles, Pascal Smet s'est investi corps et âme dans la politique. Tout d'abord parce qu'il avait des idées qui remettaient en question les certitudes vieilles de 20 ans des politiciens en place. Cinq ans plus tard, sa détermination est encore plus grande étant donné qu'il est capable de concrétiser ses idées.

Dans ce livre, il s'adresse à tous les Bruxellois, analyse leurs différences et formule un avenir qui les unit. Des constats critiques sur le Bruxelles d'aujourd'hui et une ambition pour le Bruxelles de demain. Des réflexions dérangeantes sur le surnombre des mandats et une gestion meilleure, sur l'espace public et les intérêts privés, sur une politique d'enseignement commun au lieu d'une politique d'enseignement communautaire, sur les frontières administratives et la croissance économique...

Une ambition d'un Bruxellois de la première génération, pour le Bruxelles de l'avenir.

Pascal Smet's arrival in Brussels sent waves through Brussels politics. Firstly, because he had ideas that challenged the certainty of politicians who had been in charge for twenty years. And five years on, also because he looks set to implement these ideas.

Pascal addresses the residents of Brussels in this booklet, with ideas that highlight differences and a vision that unites. It presents critical thoughts about the present state of Brussels and a vision about what Brussels can become - inconvenient ideas about fewer mandates and more governance, public spaces and private interests, joint educational policy instead of educational policy controlled by the communities, administrative boundaries and economic growth...

A vision from a first generation Brussels resident, for a Brussels of the future.